

CANADA HONG KONG LIBRARY  
31761 088730577



# 多倫多文藝季

TORONTO • SEASON

Issue

45

丙昭藝術中心出版 Lai Bing Chiu Arts Centre Ltd. 二〇〇九年一月 第四十五期 Jan 2009

- ◆ 旅中抒懷
- ◆ 從震央回來
- ◆ 漫談中譯國名
- ◆ 畢加索與大師們
- ◆ 萬靈抗炎消難良方

生活化 • 生活藝術化

*A Real Life is an Artistic Life • An Artistic Life is a Real Life*

per  
PL3172  
.T67  
no.45(2009:  
an.)  
CANADA\_HK

非賣品 Not For Sale

[www.laibingchiuartscentre.com](http://www.laibingchiuartscentre.com)



## 加拿大福慧基金會

加拿大福慧基金會於2004年成立，全由不受薪之義工組成，  
宗旨乃幫助中國偏遠貧困地區的青少年和兒童，  
獲得全面性、德智並重的教育。

### 再窮也不能窮教育 再苦也不能苦孩子

#### 助學對象

於四川涼山彝族自治州，資助近1,000名家境赤貧失學之彝族小孤兒上寄宿學校，學文化、學文明。

資助近1,000名大學及高中學生，大部分在四川，與學生們親切座談，長期通訊。

#### 力求善用捐款

一分一毫善款，直接用於助學上。

與地方教育局合作，派理事及義工定時到孤兒班監察，務求“專款專用”。親手把助學金交予每一位家境清貧之大、中學生手中。

#### 請您資助

維持這些孩子上學的經費，每年需要籌60萬加元。

懇請您慷慨捐助，與我們一起，付出心意，給孩子們一個上學的機會！



Fu Hui (Canada) Foundation  
加拿大福慧基金會

4950 Yonge Street, Suite 910, Toronto, Ontario, Canada M2N 6K1

Tel: (416) 226-6668 ext.260 Fax: (416) 226-6862

email: info@fuhui.ca

**www.fuhui.ca**

Charitable Registration Number: 86931 0201 RR0001

## 目錄

## 封面作品

尼亞加拉大瀑布

8th Floor

Toronto Ontario Canada M5S 1A5

黎炳昭

## 卷首語：

多倫多文藝季 邁向十二年	黎炳昭	2
詩詞——中國文化中之瑰寶	何 睦	3
旅中抒懷（十首）	許之遠	4-5
漫談中譯國名	蘇紹興	6-7
一部歷史不同解讀	思 華	8
萬靈抗災消難良方	城南舊侶	9
第三者	羔 羊	10-11
畢加索與大師們	張儀英	12-13
廣州博濟醫局 — 中國首間西醫學校	池元蓮	14
悠悠詩思（三）	魏家國	15
詩歌的舊酒與新瓶	蘇穗芬	16
沁園春 五首	楊子潔	17
《三國演義》鮮為人注意的故事	池元泰	18
怕甚麼？	黃 瑾	19
尼亞加拉大瀑布	黎炳昭、何冠文	20-21
從震央回來 — 回來之後	潘小文	22
廣播經歷	陸沛如	23
似非而是數則	容 易	24-25
我對讀者來函的回應	蘇紹興	25
一個洋中國人	劉全艷	26-27
孫順	繼 光	29
『茹素初班生』	楊沛欣	31
逆水行舟	方瑞芬	33
黃家有女已長成	黃基全	35
何處是故鄉	黃啟樟	37
雨絲集	超 然	39
編後話	黃紹明	40

# 多倫多文藝季 邁向十二年

◆ 黎炳昭

多倫多文藝季在邁向十二年的大道上繼續進發……。

在北美的社會裡，能夠有一本純文藝的雜誌，又本著從不賣錢的高尚情操是否癡人說夢話呢？

這個念頭在我腦海裏一直盤旋直至一九九七年底在郭英殊將軍的茶聚中，遇到舊學生的祖母梁楓女士，在閒談中，我道出了計劃出版一本文藝性的讀物，提供移民人士閱覽，以打發煩悶的時間，又可提供作家們一個寫作園地……。

當我提及此個理想時，在座幾位朋友均認為不可能會成功，因在這個北美洲的大城市，通用都是英文，而且能夠提供有水準的稿件亦是相當困難的事，何況在計劃中，這本雜誌不打算賣錢，亦不可能支付稿費。就算冒險的去做，亦不會能夠長久支持。更有人這樣說：「您有多少錢去補貼呢？」

我從不理會這些無建設性的說話，祇是希望自己有否決心去做一件他人認為不可能做的事。結果我想了好幾天，再跟內子燕楣商議，她覺得這是一件富挑戰性又有價值的工作，又見我這樣堅決去做，亦決定支持。再跟梁楓女士商議，她是報界出身，當然富有經驗和關係，但談到是非賣品時，她就認為是件不可能的事。

堅持、執著，是我的個性，況且內子已答允支持，那為什麼不將之實行呢！結果梁楓女士終於答允義務擔任編輯（不允任總編輯），因有法律的責任。結果我決定自任總編輯，燕楣擔任督印人，幾經商議後，決定以「多倫多文藝季」名義註冊，展開徵求稿件活動。定一九九八年一月一日創刊。

多倫多文藝季第一期出版後，各方面反應亦不錯，正計劃整理第

二期資料時，梁楓卻跟我提出請辭，我不知道什麼原因，但我強烈的維持自己的信念，對她說在任何情況下都一定繼續支持出版，如缺乏稿源，則另想辦法去應付。我覺得祇要有決心去面對困境，必然能夠解決問題的，我會繼續做我應做的工作。還好，因第一期文藝季出版後，讀者反應甚佳，而投稿者亦不乏人，也蒙各位朋友，繼續在廣告上支持。雖然在收支上有很大距離，但我有信心繼續努力，務求將這本雜誌發揚光大。或許是我的決心和不怕失敗的精神，梁楓女士繼續擔任編輯，直至2006年由於身體健康問題為止。2008年41期開始，獲得黃紹明先生繼任義務編輯，梁楓女士則答允擔任顧問一職。繼續協助文藝季之運作。

多倫多文藝季又再邁進了新的一年，我希望各位作家繼續支持稿件，亦希望商界朋友在廣告上多作支持，不致因經濟問題而無法繼續出版，當然更希望各位讀者熱愛本刊，並能提出意見，讓本刊能夠繼續屹立於海外，為遠離國土的朋友提供精美食糧。



楊柳青年畫

隅公心聲

# 詩詞——中國文化中之瑰寶

◆ 何睦

中國號稱「詩國」。兩千五百多年前孔子編錄的《詩經》，據為六經之首（詩、書、禮、樂、易、春秋）。隨著時代之演進而不斷豐厚其內容，擴展其領域。所謂積厚流光，源遠流長者也。因而中華民族對詩詞之普遍運用於社會的方方面面，並受其真、善、美的教養，就是很自然的了。

中國詩詞巧妙地利用中國語言文字的單音節這一特點，以音韻高低強弱，譜成詩詞音樂節奏，又用事物的形象、方位、色彩、數量的對照，形成聯句，以收對比的強烈效果。更引用古今人物的典故，在有限的字句中擴大其內涵，令人浮想翩翩，超越時空之局限。

這樣的文學藝術，可以高歌，可以吟詠，可以抒懷，可以述志。所以有的人每讀詩詞都沉泳其藝術境界之中，搖頭擺腦，乃至手舞足蹈了。

中國詩詞，唐宋以迄明清，已定了型格，人們都樂於依據這些五言、七言，以及眾多的詞牌的音韻來創作，歷代都出了許多名家，留下無數精采絕倫的美麗篇章，也成了凝聚各民族的強大力量。

廿世紀之初，中國進入一個大變革的時代。由於十九世紀下半葉，中國受西方殖民主義列強的連番侵略，中國傳統的禮義廉恥，無法抵禦列強的船堅炮利。一再的侵凌宰割、割地賠款、訂下不平等條約。雖然對於腐敗無能的滿清朝廷絕望之後，辛亥革命一聲炮響，將之推翻，建立了中華民國。但國人對於喪權辱國之痛，急需救亡圖存之意，日趨強烈。1919年的「五四」愛國運動，除了要求「內除國賊，外抗強權」之外，更要求學習西方的科技，要求引用西方的「民主與科學」。這種激情加以極度自卑，於是有人提出要「全盤西化」，要「打倒孔家店」，要否定中國傳統文化，另創新文化。在文學領域就提倡寫白話詩了。

許多著名的學者都帶頭寫白話詩，名之為「新詩」，以別於過去的詩詞。於是也出現了許多著名的新詩詩人，表現了時代之進步。但也有一些屬於例外的現象。

例如早期著名的愛國詩人聞一多教授，寫過不少著名的新詩，後來到美國留學六年回國，看到「這是一溝絕望的死水」的祖國，在激憤之餘，就要「勒馬回疆寫舊詩」了。

早期參加革命的作家聶紺弩，曾被夏衍稱之為魯迅之後第一個散文作家，他在1949年10月寫

了一首近百行的新詩《日出》，歌頌新中國的成立，到了1957年的「反右」鬥爭，把幾十萬知識份子劃為「右派」，聶紺弩也在其中。送到北大荒勞動改造時，在鋤地、挑糞等勞動之後，也寫起舊詩來了，而且用上現時的新名詞，市俗口語入詩，卻仍然運用過去詩詞的音韻、格律。維妙維肖，多采多姿。又是另一種的與時並進，令人耳目一新。例如他的詩中有這樣的詩：



## 《清廁同枚子（一）》

「君自眉來僕自挑，燕昭台畔雨瀟瀟，高低深淺兩雙手，香臭稠稀一把瓢，白雪陽春同掩鼻，蒼蠅盛夏共彎腰，澄清天下吾曹事，污穢成坑便肯饒？」（萬枚子也是作家，有《明代女兒》一書面世，曾任民革監委，國務院參事），其他的詩還有：「自由平等遮羞布，民主集中打劫棋」；「出問題時有毛選，得歡欣處且秧歌」；「文章信口雌黃易，思想錐心坦白難」……等名句。用「白雪陽春」，對「蒼蠅盛夏」；「自由平等」對「民主集中」；以及「信口雌黃易」對「錐心坦白難」等對仗實在妙不可言。

著名的翻譯家，北大教授楊憲益和他的英國籍太太戴乃迭，被譽為「神仙眷侶、酒中仙」，是中共早期黨員。有自勉詩曰：

「每見是非當表態，偶遭得失莫關心。」

「百年恩怨須臾過，做個堂堂正正人。」

也是用舊詩來表述，而不是用新詩。他在1989年「六四事件」之後，脫離中共，有慨嘆之句：

「可憐治國安邦策，不及還陽補氣丹。」

這些詩句、對聯都是按照舊體詩詞的格律、音韻要求制作，形式整齊，對比強烈，音韻鏗鏘。卻用現時流行口語表達，這不但證明舊瓶可裝新酒，而且顯示傳統的詩詞格律、形式，更能縷述詩人內心的感受。現在中國在回歸傳統的大潮中，海內外各地興起的學詩、寫詩的高潮，可見「舊詩」不舊，而且隨時代而並新啊！

可見好詩唐人並未寫完。

◆ 作者簡介：作家、編輯，出版著作多種。

### 旅中抒懷（十首）

年來家居與旅遊，幾各佔半。趁黃葉落地秋未老，又興泛舟海中行；雖然不是片帆孤楫的飄逸，坐的是逾萬噸的大郵輪船；但依然有海天一色、月明星稀的晝夜。頗興「感吾生之須臾」、「渺渺兮予懷，望美人兮天一方」之慨。一團二十四人，來自台灣者多，新知舊雨參半。我們飛巴黎，轉雅典而登船。暢遊希臘名勝島嶼，出地中海而愛琴海，再歷黑海入埃及、土耳其，然後棄船飛倫敦轉航而歸，歷時半月。旅中所見所思，以詩記之。

#### 一、首站雅典弔詩人拜倫

天涯同是異鄉人，桴海我來弔拜倫。街角不彷英魄座，鐵欄難禁自由神；「雅典女郎」尚隱身，希臘已成安樂土，可憐銅像久風塵。

註：詩人拜倫，為希臘自由獨立而獻身，功成而身死。希人感其恩義，立銅像於首都。拜倫暗戀「雅典女郎」，情懷真摯，在其詩作多見，然後世終不知其人。與唐代李商隱「無題」中之情人；民初詩僧蘇曼殊詩中之「調箏人」，均終不知所指也。

#### 二、入埃及開羅（二首）

尼羅河史每干戈，金字塔前數駱駝，妖后名王俱往矣！夕陽殘照災民多！溪澗多情繞古京，堤邊垃圾隔江橫。從知市長必官派，民選早應溪水清！

#### 三、晚別阿歷山大城

名王功業紀孤城，三百年來作舊京。海水別時還拍岸，江山無語夕陽情。

註：阿歷山大大帝征服埃及，以此作京城。後歷三百年，埃及人未以征服者視之，以其名紀念。

#### 四、出埃及西航歷諸名勝所見

天海茫茫一線分，水藍蒸得嶺頭雲。蓬萊豈僅東洲島，西土神仙島出群。

註：秦始皇求長生，命徐福東航蓬瀛。殊不知希臘如神仙島甚多。

#### 五、再入希臘「拉略倫」島(Heraklion Island)

頽牆崩柱認殘基，說與遊人都不遺；回首當年「破四舊」，家山文物毀相隨。

註：此島為兵家必爭之地，久經兵燹，然古蹟遺址，仍舊保存至今。回首家山「文革」之亂，古蹟每為乳虎所毀，思之惻然。

◆ 許之遠



#### 六、經黑海南下土耳其首都

南來歐亞一橋跨，橫鎖東西立國家，憑弔英雄凱未爾，自由基石勝中華。

註：土耳其國父凱未爾，為該國奠自由民主基石。國土橫跨歐亞兩洲，界分一海峽，約一公里，有橋相接連兩洲，景色莊麗。

#### 七、旅行團成員

青衣祭酒校園花，公教士商多專家；英歲晚晴光景好，偷閒逐島賞紅霞。

註：成員多在五十以上，退休者不少，各有人生經歷。

#### 八、「五哥」

五哥掉隊未歸來，愁煞吾團毛領導；回首驀然在面前，說他入錯「麥當勞」。

註：隊中有暱稱「五哥」者，急智而諧，首站約集不見，眾大驚，正愁苦間，他翩然而歸，自言入錯另一街角之「麥當勞」（勞讀仄聲）。團長毛先生，眾稱領導。

#### 九、裘美卿伉儷

三十年前「宮主」身，故人倩影憶猶新，唐郎執手殷勤甚，勝卻「四郎」一段真。

註：裘小姐為名票友，曾演「四郎探母」之「坐宮」，唱工與身段稱絕，余所及見，乃座上客也，唐君擅胡琴，有志一同之鶼鶼，可不羨哉！

#### 十、偶筆

嚴肅生涯老未違，回眸難辨是耶非，眼前紅粉鬢香裡，只可支頤思突圍。

註：余與妻被擺佈合照，在正襟危坐間，前校花突偕室友至，壓於背後，香氣襲人，旁視者拍手，有大呼：許大哥「但願長醉不願醒」乎？願則願，但不敢耳。

### 台灣即事（九首）

團友既多來自台灣者，分別來問陳「錢」總統案之前因後果。旅中裁筆答之。第一首至七首分論扁家相關人士；第八首為阿扁之家訓；第九首扁案之預測。

#### 一、概論

無端史筆又生花，貪腐八年肥一家。玩法終於繩諸法，報還善惡總無差。

## 二、北來酷寒南下取暖

寶島中秋氣尚溫，當年一笑勝春恩，如今北市傷心地，蕭颯南來取暖云。

## 三、金權網絡

外圍貴婦內同堂，二秘三師防火牆。機密金權歸總統，特支開戶洗錢忙。

註：「錢」總統言：金錢不能洗。以上佈置之洗錢之事實又如何？

## 四、總統與子女俱是阿珍「人頭戶口」，信乎？

府廷官邸盡人頭，其實後宮出計謀，法院傳她十八次，這回「勉強不案投。」

註：阿珍律師言：阿珍本想出庭，但台大醫生說不宜云，只可「勉強」不出。

## 五、太子入校風波

美人太子駕名車，註冊未完怎讀書，隔海公開入學證，分明被迫始開除。

註：法院通知出庭，阿扁命歸，未及完成入學手續，卻移禍名校被迫。該校註冊主任公開辯稱：陳致中未完成新生報到手續；並無被迫。

## 六、「驚世媳婦」扁之女

齊大當知非儒也，尊榮騎得胭脂馬，驚天媳婦詛家翁：「何不提前世自下。」

註：陳幸好詛咒家翁：應自殺。

## 七、扁進駐總統府時，改府頂為綠色

變天必定綠天，分明雞犬俱升仙，乾坤顛倒府翻轉，屋頂如今尚綠田。

## 八、家訓

致中幸好仔細聽，總統貧家曾兩經。汝母精明宜效法，如吾拘捕即按鈴；潛藏颶發重拿捏，裝瘋詐癲貴有型；千錯萬差非我錯，倫常綱紀假惺惺。

## 九、案結有望

局長泄秘悔罪遲，被關掌櫃醒頑癡，華屋枉修過百萬，焚身立夏卜將之。

註：扁命忌火，故北市發跡，南下高雄取暖乃大凶。卜者言「立春」便大難將臨，「立夏」必大凶去。試拭目以待可也。今局長已悔罪作證，扁家掌櫃亦鬆口矣。

附：「台灣即事」，版權所無，歡迎轉載傳送，同伸公義。

◆ 作者簡介：作家、教授。

作者網誌：[hk.myblog.yahoo.com/huigeeyuan](http://hk.myblog.yahoo.com/huigeeyuan)

## 危疾保險

現有一項保險計劃，在你患上危疾時，保障你一貫的生活方式。

危疾保險在你遇到突如其來的疾病時提供援助，保障你和家人的生活方式，讓你心境舒泰，請即致電查詢。

是您更佳選擇  
 the co-operators  
A Better Place For You™

房屋 汽車 人壽 投資 團體 商業 旅遊

C&C

204-738 Sheppard Ave E., North York, ON M2K 1C3  
Phone: (416) 250-8815 Fax: (416) 250-8836  
Email: [winnie\\_chak@cooperators.ca](mailto:winnie_chak@cooperators.ca)

Critical Assist is a registered trademark of and offered by Co-operators Life Insurance Company. Used with permission.

協邦保險公司  
專業服務，令你安心



翟太太 Winnie Y. K. Chak, B.A. CIP  
Agent

Bus: (416) 250-8815

# 漫談中譯國名

(1)

京奧世運會曲終人散，劃上一個圓滿的句號。主辦國七年來傾力以赴籌辦的努力沒有白費，展示給世人中國五千年積累的豐厚文化和體現了中國人的運動和組織才能。為世運會建成俗稱鳥巢的國家運動場和水立方與及其他美輪美奐、設備完善的場地設施，使人贊歎傾倒。而那兩個開幕和閉幕禮，場面宏偉，氣氛熱烈、金碧輝煌、氣象萬千，可稱得上前無古人，後亦很難再有來者。參與這四年一度盛會比賽的一萬六千多個各國運動健兒置身其中，無不歎為觀止，永世難忘。

參加這次在中國北京舉行的第29屆奧林匹克世運會一共有204個國家和地區，他們的出場序與以往頗有不同。一向以來，常見的次序總是根據國家或地區英文譯名的英文字母為先後。這次主辦國安排出場的先後次序是以簡體漢字筆劃多少為準，在這方面，國家和地區的中文譯名就顯得很重要。

(2)

談起中譯國名，絕大多數都是根據該國的英文名稱，以英文的發音用相同或相近音的漢字譯出，其主要譯法舉列如下：

(一) 全音譯，如Guinea-Bissau幾內亞比紹、Sri Lanka斯里蘭卡等。

按譯國名或地名採用音譯是常用之法，即使名稱是有意義的如Pakistan，意為清真之地，也音譯為巴基斯坦。

(二) 全意譯，如Ivory Coast象牙海岸、Montenegro黑山等。

按國名或地名如含有意思，而音譯又嫌過長，用意譯較佳。不過有時有意義的地名，也會用音譯的，如British Virgin Islands就譯為英屬維爾京群島，而不譯處女或純潔群島。上例黑山，也有音譯為蒙特內哥羅的。

(三) 半音半意譯，如Papua New Guinea巴布亞新幾內亞、South Africa南非等。

按國名或地名如某一字詞有意義，如上例的new、south或island、cape與連接詞and等都應以意譯。不屬英語命名的國家如前南斯拉夫Yugoslavia和現今獨立的Belorussia白俄羅斯也都歸於此類。

(四) 簡短音譯，如Bosnia and Hercegovina全音譯為波士尼亞赫塞哥維納，截短為波黑等。

◆ 蘇紹興

按此類譯法在譯名過長時用，以英語第一個發音分別組成，但這種例子比較少，有時也不採用，如在Antigua and Barbuda就照譯為安提瓜及巴布達。



(3)

有沒有不根據英文國名來中譯的呢，那也有的。例如歐洲國家比利時Belgium和立陶宛Lithuania的漢譯都不是按照英語發音，都是根據他們的本國語音Belgie（荷蘭語）和Lietuvos（立陶宛語）而譯。另外在中譯其他國名中，偶爾還有些中文字詞發音與英語原音不同的例子，如Serbia給譯成賽爾維亞，Slovakia譯做斯洛伐克。前者的『維』音和後者的『伐』音，如按英語發音，都不應有“v”或“f”音。按Serbia文字的原國名Srbija，Slovak的原名是Slovensko，如果懂得他們的語言，就可決定其中文國名是否應用他們本身的語音來譯的了。

除以上所述極少數之外，全音譯的中文國名根據英語發音來譯，幾乎已是通例。不過在現今通行的中譯國名中，卻發現有些與英語發音相距頗遠，最明顯的例子是埃及Egypt。『埃』字在華語通作“ai”，但英語是“i:”音，這當中是否牽涉到不同方言，或是最初譯這國名的人誤讀其音，終而誤用其字，後人又沒有加以改正，以致誤譯流傳至今。由於Egypt用了『埃』，Ethiopia的中文國名也就按此譯為埃塞俄比亞。也許最令人疑惑不解的國中文譯名是最近和俄國交惡引起武裝衝突的Georgia，很多人抓破頭皮也不明白為何會譯做格魯吉亞。世界各國對Georgia這國家的譯名主要分為三種，以使用數量排列，大部分以英語音譯，所以現在還有些文獻資料譯之為喬治亞。小部分是以俄語的Gouziya音譯，中國大陸就以此根據譯為格魯吉亞。還有以當地語言譯出的，不過為數極少。也有些國家譯名使不知底蘊的人莫名其妙，例如Greece和Germany為什麼會譯成希臘和德意志？原來都是從他們的舊名Hellas和Deutsch音譯而來。

有北極熊之稱的歐洲大國Russia中譯為俄羅斯，這是後來的譯名。該國族名在中國史籍最早出現在元明之際，稱為羅斯或羅刹，那當是Russia的音譯，那麼後來『俄』音從何而來？尋

起根來頗有趣。話說當時中國各民族中與俄羅斯民族最多接觸的是遊牧於中俄之間遼闊草原的蒙古族人，用蒙語來拼讀俄文“Roccia”時必須在“R”前面加個元音，如果不加，很多人就發不出“R”這個捲舌音，因此，就在“R”之前加個“O”，成了“Oroccia”。滿清入主中國之後，把蒙語轉譯為漢語，稱為“鄂羅斯”或“斡羅斯”，直到“俄羅斯”寫進了《大清統一志》、《異域錄》和《清史稿》，才代替其他的譯名，沿用至今。

#### (4)

東南亞國家中有個與華人關係最密切的國家，那是Singapore，現在已通稱為新加坡。在獨立初期，曾用過『新嘉坡』作為華語國名，後來因受方言影響，出現過『星嘉坡』或『星加坡』等衍生稱謂。一般人又有簡稱作『星洲』或『獅城』，因Singapore意為獅子之故。

說起亞洲國家，位於朝鮮半島兩個國家的官方中文名稱都與英譯國名無涉。

在京奧各國隊伍進場之中，North Korea的中譯國名是朝鮮，而South Korea是韓國，中譯都不用『南』、『北』或『高麗』之名。朝鮮的國名全稱Choson Minjujuui Inmin Konghwaguk朝鮮民主主義人民共和國，朝鮮是其簡稱。中國民間常稱之為北朝鮮，港台等地則通稱其為北韓，而稱其南鄰之國家為南韓。中國在1992年與南韓建交前稱之為南朝鮮，建交後改稱韓國，其全名則是大韓民國。有些國家，也通行過多個中文譯名，如New Zealand，有譯為紐西蘭，也有作新西蘭，現在則以後者為準。England也是如此，英格蘭是現在通稱，但以前卻有個更吉祥的名稱，是為英吉利。Italy通行用意大利，但也可作義大利，Austria奧地利也可作奧大利。

當代國家的英文名稱用A字母開頭的不少，如Algeria, Albania, Arabia, Argentina, Amen, Afghanistan, Aruba等，漢譯時一概以『阿』譯之。例外的是Armenia和Azerbaijan，分別譯做亞美尼亞和亞塞拜然。『亞』字的發音在國語為“ya”，為什麼會捨『阿』用『亞』，大概是受另一方言的影響吧，這另一方言極可能是粵語。還有值得注意的是如以A來結尾的國名，就毫無例外用個『亞』。例如Algeria阿爾及利亞、Albania阿爾巴尼亞等等國名第一個A用『阿』，但最後的那個A就改用為『亞』。另一受粵語發音影響的譯名，是用『加』字。國語的『加』字發音是“jia”，粵語的發音是“ga”。現今中譯國名內有『加』字如Canada 加拿大，

Ghana 加納，Madagascar馬達加斯加、Costa Rica哥斯達尼加、Bengal孟加拉、Bulgaria保加利亞等等，其發音都近粵音，不是國語的『加』音。

#### (5)

音義兼美的國名中譯也有不少，其中如Bermuda百慕達、Chile智利、Czech捷克、Finland芬蘭、Ireland愛爾蘭、Kuwait科威特、Norway挪威、Sweden瑞典、Italy意大利等等。不過譯得不知所謂，令人啼笑皆非也多的是。主要有如下的弊端：

1) 用人體器官入名：

(i) 牙，如牙買加Jamaica、葡萄牙Portugal、西班牙Spain等。後兩者用『牙』字令人費解。按葡萄牙語Portuguesa和西班牙語Espana都不會有“ya”的發音。

(ii) 耳，如土耳其Turkey，馬耳他Malta等。其實可用『爾』字，Malta也有譯為馬爾他的。

(iii) 舌，如塞舌爾Seychelles。

2) 用果實入名：

(i) 果，如剛果Congo、

(ii) 瓜，如安提瓜Antigua、尼加拉瓜Nicaragua、

(iii) 葡萄，如葡萄牙Portugal

3) 引起誤會的用詞入名：

如海地Haiti、危地馬拉Guatemala、土庫曼Turkmen等。

國名一經譯出，為官方採用，民間通稱後，雖音義皆劣，錯誤百出，但基於約定俗成原則，改動不易，例如不丹Bhutan、也門Yemen等。

有的國家的英文名稱與其中文譯名大不相同，如The Netherlands，一向就給誤譯為荷蘭。實則荷蘭Holland只是其國內省份地區之一，照理應譯做尼德蘭，不過沿用既久，也不會作出更改。另一例子是自1989年以來就改稱其國名為Myanmar的Burma緬甸。廿年來其官方的中文國名一仍舊貫，不因其有新名而與時並進，作出改動。按緬甸這華名並非英譯，其得名實是由於元朝在1278年在該地設置了緬甸行省，一直到清末還是中國的附屬國。不過有些譯得太離譜的如非洲東岸國家Mozambique，以前曾給譯為莫三鼻給，既有人體器官，又有數字，還有個動詞。現在已給賜予新的譯名稱為莫桑比克了。另外一個譯名改動是把一向稱為千里達Trinidad稱為特立尼達。愚意認為雖則後譯的音節較為準確，但衡量前者的音意俱佳，舊名還是比新名好。

◆ 作者簡介：博士、出版著作及翻譯多種。

# 一部歷史不同解讀

歷史只有一部，解讀却多種多樣。有的以歷史事實為依據；有的用階級分析觀點；有的認為應當與時俱進。

一個時期，在電影電視中，出現了用現實政治需要，重新塑造歷史人物，或為歷史人物翻案，此現象不僅成風，而且幾近泛濫！

無可否認，不同的評價者有不同觀點，是歷史研究過程常見現象，仁者見仁，智者見智，成了史學上一些問題長期之爭。

以明朝滅亡為例，就有幾種論述：一說明亡于寇盜。一說明亡于宦官。一說明亡于朋黨。還有一說，明不亡于寇盜，不亡于宦官，不亡于朋黨，而亡于學術。學術之壞，所以釀成寇盜、朋黨之亂。

至于如《西游記》，是中國人耳熟能詳的四大名著之一，也是一部老少咸宜的通俗小說。却也有人從中發現“証據”，查明唐三藏是一個間諜，因為他把他沿途經過的多個國家所搜集的政治、軍事情報，直接向李世民滙報。類似的所謂顛覆歷史，顛覆傳統，實則是無聊操作，與學術研究無關，但有人用文字，用視頻，玩此不疲。

不久之前，在對待歷史人物上，還可以看到兩種傾向：一是讓歷史人物現代化；二是把歷史人物妖魔化。我們還在一些歷史述著中，沒少見以個人愛憎臧否歷史人物，舉之則使其登天，按之則使其入地！

文革時期，帝王將相被貶為歷史垃圾，被火燒、水浸，千刀萬剮，踏上一腳，讓永世不得翻身；而農民起義領袖，則都賦予高、大、全英雄形象，正氣凜然。近來，帝王將相又被高度美化、神化。一條條烏黑油光辮子，隨久違了山呼萬歲的聲浪，在天子脚下起伏晃動，明主盛治之世又重現眼前。

對歷史的善意或惡意解讀，甚至以娛樂心態任意解釋歷史都沒有尊重歷史。予人惡劣印象的莫過于把歷史戲劇化、小品化，以獲取商業利益。

電視劇裡的和珅和清代歷史檔案記載的和珅就截然不同。清庭檔案裡的和珅，是296年清王朝的頭號貪污犯，抄他家時，就抄出價值二億二仟二百萬兩白銀，至于玉器珠宝難以計數，他的全部財產等于清政府國庫15年收入總和。但在電視《乾隆王朝》裡的和珅，卻是一位精明能幹，為國操勞的能臣良輔。至于《走向共和》裡的慈

禧、袁世凱等，都是憂國憂民的正面人物，同人們一直留下的形象落差甚大。

歷史可以探索求真，該翻案的應該翻案。無非是正翻反，或反翻正，可惜也有喧囂取寵，肆意歪曲，一心追求輿論轟動效應的。

給歷史人物翻案，最古的是為商紂王平反。他在中國人心目中是暴君典型，可以說已蓋棺定論了的。實際上，歷來對紂王就有暴君和非暴君兩說。有資料介紹，早在兩千多年前，孔子門徒子貢，就質疑紂王的罪行不像史書和傳說那樣殘暴，是後人把罪惡都推到他身上。近代史學家顧頡剛撰文《紂惡七十事發生次第》指出，時代愈後，紂的罪惡愈多。郭沫若在1960年，也發表了《替紂王翻案》一文。

替紂王翻案引起迴響，不如為曹操翻案影響大，爭論多。對曹操歷來就有說曹好的，也有說曹不好的。史實曹是正面人物；小說《三國演義》和由小說搬上舞台的曹操，是個負面人物。史實的曹操不存在翻案問題，要翻的是舞台上那個大白臉的曹操。

對歷史人物評價，爭論最多的岳飛、秦檜、洪承疇、施琅等等。

雖有論者以成敗論英雄，但中國是個歷史悠久，多民族國家。分久必合，合久必分和國中有國，族中有族的民族戰爭的這一複雜歷史現象，則似乎被忽略。

長年跪在西子湖畔，岳飛墳前的秦檜。有人覺得是宗冤案，要讓他站起來，給他立了一座“挺直了腰杆”的雕像。理由是從中華民族形成的國家統一觀點看，抗金不具備正面意義，岳飛妨礙了國家統一。也有人指出，如果把一切歷史都當成現代史的話，就連孫中山所領導的，推翻清朝的國民革命歷史，豈不是也要重做解釋。

《施琅大將軍》電視劇裡的施琅，是作為統一中國版圖的大功臣出現的，如從施原來是大明將領的角度看，則是叛逆。在清在明，評價就截然相反。

解讀歷史，勿如胡適所說的，成了「任人打扮的小姑娘」。

◆思華



◆作者簡介：記者、編輯。

翰墨春秋

## 萬靈抗災消難良方

◆ 城南舊侶

新一期《多倫多文藝季》面世時，大概已踏入二〇〇九年，農曆新一年是己丑年，屬牛。上一次牛年是一九九七年，正是香港回歸年。回顧過去十二年，世界經歷幾許起跌，如坐過山車。喜事有香港澳門回歸祖國，中國首次以震憾全世界的開幕及閉幕禮場面空前成功舉辦世運會；可惜其他天災人禍，卻接二連三，包括：亞洲金融風暴、禽流感、沙士瘟疫、九一一災難、英美出兵伊拉克、東南亞大海嘯、中國冰暴、四川大地震，而最駭人是由地區性災難轉為全球性的金融海嘯。最具諷刺的是金融大災難竟源自最富庶的美國，由二〇〇八年九月雷曼破產引發，到十月全球股市一瀉千里，經濟在漩渦中墜入冰河期，多個經濟大國已承認陷入衰退，各行各業一時人心惶惶。

全球性大衰退直接或間接使每個家庭蒙受損傷，整個世界仿如患上重病，苦無靈丹妙藥打救。昨夜農曆十五，月明如鏡，照得一庭香雪，雪影隨月色入戶，倏忽念及寒齋藏有一祖傳妙方，連忙振衣而起，好不容易才找出來，謹錄供各位讀者仔細研讀享用。

萬靈抗災消難良方：

冰心	肝膽	正經	孝順
一片	一雙對照	一本	十分
玉壺牌			
恩惠	慎言	仔細	忠實
隨施	一味	十分	一塊
安分	戒貪	戒賭	仁義
時用	去心	洗淨	廣用
老實	小心	誠信	和氣
一個	一點	全用	一團
方便	熱腸	忍耐	固執
不拘多少	一副	一百分	適量
	古道出產		擇善牌

以上藥宜用心細研，加波羅蜜熬為丸，禁用麻木、不仁及無明火，以知足、念舊、平常心及文藝季（多倫多出產）為藥引子。或加菩提益友作平心湯，徐徐溫服。湯或丸服前服後切忌笑裏藏刀、暗中箭及平地風波；又藥性絕無過期，藥方亦無版權，歡迎廣傳濟世，功德無量。

◆ 作者簡介：從事研究兒童文學、新文學及傳記文學，  
包括收藏、整理及分析有關資料。

### 第三者

無論您是直接或間接認識羔羊，祇要您看過「羔羊妙論」，便清楚知道羔羊一生中都是受女人所纏：即在家內有那位日夜誦經的觀世音，在家外則有那位時刻刁蠻的表妹，不過至目前為止，很少有人知道羔羊還有那「第三者」終身作伴，朝夕不離，長期擁有，羨煞旁人，幸福之至。

對於那一小撮蔑視道德，不重操守，沒有高尚志趣，祇是尋求一時短暫歡愉的人來說，「有第三者」，並不足為奇，而且也不是一樁可恥的事。有人甚而毫無忌憚，大言炎炎地當眾揚言，那不過是一般男人最容易犯上的錯事而已。

不過，羔羊之第三者，究竟與一般人心目中的「第三者」，絕對不同。一般所謂「第三者」，乃指引致家庭破裂而涉及男女不正常關係的異性人。若用時下的新潮思維來說，「第三者」也許是同性人，不足為怪，萬一搬出「人權」的口號來，理直氣壯，有何不可！

各位深信羔羊為人，絕對不會同流合污，如此下格。那麼，羔羊之「第三者」究竟是何許人也？她便是使人又敬又畏、試圖親近的「二嬸」是也。

各位當知清末民初的時期，中國的知識分子高呼要救中國，便非請來德先生與賽先生不可。當日所稱之德先生與賽先生，祇不過是羔羊之「第三者」，即「二嬸」手下其中兩員猛將而已。

「二嬸」是一位奇女子（當然是奇女子喇，否則羔羊何以甘願終身作裙下之臣呢！），主意甚多層出不窮，使人眼花撩亂、瞠目結舌。假如各位有興趣，單是研究「二嬸」其中單一個主意，便可終身受用不已。

「二嬸」的英文名是：(ISM)，有如德先生的英文名是：(DEMOCRACY)，賽先生的英文名是：(SCIENCE)一樣道理。德先生的另名是「民主」，賽先生的另名是「科學」，因此，「二嬸」的另名是「主義」。

每當羔羊感到世事無常，精神困頓的時候，便去請教「二嬸」。二嬸立即對症下藥，以人生享樂為最終目的來開導。根據二嬸的享樂主意，人生的最終目的是要生活得美滿，而美滿的生活是經常充滿快樂(HAPPINESS)的。可惜，世人往往誤把歡愉(PLEASURE)當作快樂。因此一生都嚐不到

快樂的滋味。歡愉與快樂的分別是：一是短暫的，另一是長遠的。短暫的歡愉容易獲得，而長久的快樂是要付出代價及需要一段漫長時間來爭取的。

一般人在尋求短暫歡愉(Temporary Pleasure)的行為上最常見是嫖、賭、飲、吹。

「嫖」。狹義是在妓女身上輸泄性慾，廣義是包括了男女間一切不正常的性行為。本來窈窕淑女，君子好逑，男女兩情相悅，互相憐愛，經過結婚，組織家庭，生兒育女，傳宗接代是人生快樂的事。而嫖祇是一種尋求短暫歡愉，滿足官感，近乎禽獸的一種原始行為。嫖的後果是出賣感情，違反道德，破壞倫理，喪失人類應有之尊嚴，直接引致性病漫延，間接鼓勵黑社會份子逼良為娼的勾當。

「賭」。表面上來看，是以金錢作籌碼，透過某種賭具來決定勝負，實質上是人在心理不平衡下，為好奇心及貪念所驅使而作出一種毫無理智的活動。人一旦為這種毫無理智的活動所牽制，使身不由己，嗜賭成性，泥足深陷，死而無悔。賭所帶來的後遺症是精神失常，情緒低落，在行動方面可引致盜竊，虧空公款，接受高利貸款，人際關係惡劣，失信於人等等。

「飲」。狹義是專指酗酒，廣義實包括貪食在內。古人說：「飲食男女，人之大慾存焉。」飲食是人類維持生命不可或缺的需要。隨著社會的進步，人類在飲食方面漸趨美化及藝術化，所謂鐘鳴鼎食之家，少飲可以怡情，都是很有品味的行為。可惜，世人追求大飲大食，拚命灌酒，拚命把食物往口中送，結果病從口入，腹大便便，暴飲暴食，因一時口腹之慾而帶來終生受害。經過長年歲月飲食過量且不均衡，試問有多少人能夠避免患上膽固醇超標，血壓過高，賤肉橫生，糖尿病、肝病、腎病、直腸病……等症候呢？如果人人懂得慎於飲食，那麼，自助餐廳便可以入貨少三份之二了。

「吹」。狹義是抽煙，廣義是吸食白粉、大麻、搖頭丸、迷幻藥等禁品。除了那些思想不健全的青年外，其他成年人多知吸食毒品之害處。吸毒既然有害，為何仍有不少人樂於嘗試呢？簡言之，即在尋求容易獲得的無論在精神上或肉體

◆ 羔羊



感官上一些短暫的刺激及歡愉罷了。短暫的歡愉過後，人漸漸清醒過來，頓然覺得生活平庸、毫無意義，了無樂趣，於是一有機會，又要沉迷於那些能刺激官感的短暫歡愉了。

二嬸說罷了這些道理，看見羔羊似懂不懂，於是說：「羔仔，你如果想進一步深入了解今天聽開的道理，待我介紹另外與喜樂人生有關的主義給你參考，好嗎？」

於是二嬸唸唸有詞，舉出以下的主義來：

(一) 快樂主義(HEDONISM); (二) 精神戀愛主義(PLATONISM); (三) 享樂主義(EPICURISM); (四) 情緒本位主義(EMOTIONISM); (五) 斯多亞主義(STOICISM); (六) 犬儒主義(CYNICISM); (七) 苦行主義(ASCETICISM); (八) 理想主義(IDEALISM)……，二嬸正欲往下說，羔羊托詞要爭取時間，應付黎炳昭先生催稿，改天再來親近罷，急急奪門而回。

◆ 作者簡介：作家、編輯、出版著作多種。

## 呂文騰脊骨醫生 Dr. Steven Lui

B.Sc. D.C.  
Chiropractor

超過二十五年脊骨治療經驗 · 專醫各類肋骨痛症 · 手腳扭傷 · 接受公司醫療保險 · 交通意外及工傷賠償

X光服務  
手力正骨  
電腦激光  
超音波電療  
電腦腳部分析  
訂造鞋墊



Warden Ave.		Crown Steel Dr.	Kennedy Rd.
	Unit #11 14th Ave.		

20 Crown Steel Drive,  
Unit 11, Markham  
Ontario L3R 9X9

416-918-9978  
905-470-1233

### 畢加索與大師們

◆ 張儀英

提起畢加索，這位生於19世紀的天才藝術家，一般人立刻想到他的變形繪畫，有些或許更感到其不知所謂，或不懂繪畫；其實，畢加索是“正宗少林寺”出身(經正規嚴格美院訓練)，且師承其當藝術教授的父親，自小已對著大師們之作品研習的了。

19歲已獲大獎並代表西班牙到巴黎參與為慶祝大皇宮國家博物館落成而舉辦的世界博覽會(1900年)的畢加索，從不“人謂亦謂”去作畫，他在米開朗基羅、拉飛爾等大師級作品前有壓迫感及有“顛覆傳統”的欲望，導致其去進行一次繪畫形式上最徹底創新，如此，立體主義誕生了，而現代藝術由此萌芽。

畢加索像其同輩畫家般喜參考前輩大師們作品，祇是他不會完全忠於原作，雖出身學院派，卻是個對傳統藝術的狂熱破壞者，或許，對傳統藝術的反叛較為貼切吧。例1917年他第一次以法國17世紀畫家Louis Le Nain名作La Famille heureuse(幸福家庭)參考而作的畫中，他採用點彩畫風格而取代原作的傳統繪畫法，其色調亮麗的畫面與原畫的陰暗冷色調相比，非常極端，且畢的畫中人物神情喜悅，整個畫面洋溢幸福氣氛，相較原作中人的表情呆滯，畢是將主題全然改變了呢！在此可看到畢加索在重新演譯大師的作品是經過篩選的：“他所要表達的不是作者的描繪方式，而是圍繞著主題，與畫中所‘缺乏’的”。正如他所說

“我以反叛方式去描繪對那些我所喜愛大師們的作品，但我做那些當中缺乏而從沒造過的。”

50年代，畢加索突然專心投入鑽研幾位大

師們的作品：Velazquez、Delacroix、Monet等，畢根據他們的畫而進行“變體”；這一時期(1950—1962)對古典傳統的叛逆性解讀貫穿於其作品中，這是他一生中最著名也是個性最鮮明時期。

“畢加索與大師們” Picasso et les maîtres這個大展目前在巴黎大皇宮國家博物館舉行(2008年10月8日—2009年2月2日)，對有意了解多些畢加索式繪畫的公眾，是個良機，因這個特展是首次把畢的作品與其大師級前輩之畫作並列，而從一獨特視覺來分析畢加索與大師們的聯系，展品集法國和世界各國著名的公共與私人收藏中210幅，甚為珍貴。與此同時，另兩個畢加索主題畫展Delacroix 德拉克洛瓦的 Les Femmes d'Alger(阿爾及爾女人)及 Monet 莫奈的Le Déjeuner sur l'herbe(草地上午餐)分別在羅浮宮博物館及奧賽博物館展出，俾讓公眾較全面地看到畢加索怎樣用自己的方式對各大師們作品進行重新演譯了。

畢加索的藝術生涯從19世紀末的學院式演變到立體派、新古典主義及至抽象，經歷不同時期，他不停地探索，他是個不肯停下來的藝術家，往往在其作品形成某種風格而受到肯定時，他會停止這種創作而去探尋另一新方式去演譯他的藝術思想，換言之，他是不會因稍有成績而沾沾自喜固步不前的。“怎樣為之畫家？畫家是個收藏家，他想的是重組其收藏品轉而製成其個人作品：就是這樣我開始臨繪那些我所喜愛的大師們作品，隨之成了別的東西”畢說。由此可看到畢加索怎樣“分解”他所“吃的”(大師們作品)而使其“復生”了。

由於畢加索之對傳統藝術的反叛及其再創造力的相互矛盾，予人感覺他是個毀壞形像者與再創造者集一身的畫家，然而，他卻說“那些堅持繪畫的畫家是真正承繼人，是我們！我們是林布蘭、委拉斯開茲、塞尚、馬蒂斯的承繼人，一個畫家總是有父母的，他不會由石頭爆出來”從這話可看到他對前輩大師的尊崇、肯定呢。對於藝術，他的見解獨特“藝術於我，沒有過去，也無未來；若一藝術作品不能長存至今，也不需保留……希臘人、埃及人與那些大畫家們所生存過



Le Matador, Pablo Picasso © Succession Picasso 2008

的時期的藝術，不是一個過去的藝術。”顯然易見，畢加索是古代傳統藝術的擁護者呢！

畢加索的重繪大師們的作品的意義，不單止是一幅畫與一幅畫間之關係，而更涉及畫家與畫家間的“對話”，一種真正的認同。畢以仿效、變體、借用或移位等，這些介於傳統與前衛間之方式去演譯其偏愛的大師們畫作，這種在藝術史上罕見的“消化”能力，無疑是他的創作的主要動力。他所開創的畢加索式繪畫，因而極大地豐富了現代和當代的創作方式。

畢加索視他的繪畫創作猶如一種經驗，在藝術領域裡，他感興趣的是探索多於著重完成，之所以他的作品在其整個藝術生涯中，不斷演變，他將自我融入畫中，但帶有嘲弄，像是一種遊戲，他所創造的以自由形像的繪畫性風格很有點遊戲人間味道，而這“畢加索式繪畫風格”於80年代的美國與歐洲的畫家中，引起了一股很強影響力，可見畢加索這位當代大師在藝術史中佔有一定位置而能與其所欣賞的前輩大師們平起平坐了。

◆ 作者簡介：法國藝術碩士，現定居巴黎。



東之傑  
**FIRMAN** AUTO SERVICE CENTRE

4736 SHEPPARD AVE. EAST  
UNIT 3 & 4, SCARBOROUGH  
(On Sheppard / McCowan 以東)



**DRIVE CLEAN**  
安省指定廢氣測試中心

高價收購各款  
二手車  
歡迎查詢



416-293-3883  
(24小時拖車服務)



- 私家車及貨車安全證書
- 車身噴油，免費電腦估價
- 精修任何汽車機械問題
- 剎車及排氣系統
- Wheel Alignment 車呔、電池
- 代辦保險公司車身修理

## 廣州博濟醫局 — 中國首間西醫學校

◆ 池元蓮



在今日世界華人中，聽過廣州博濟醫局的人，我猜想已是少之有少。這間在清朝末年設立的西醫學校不但是首先把西醫學術傳授給中國少年的始祖，而且它培養了一批有公德精神、有遠見、願意獻身為人群服務的人物；他們放棄科舉仕途，採取別的途徑來為當年處於水深火熱的同胞服務。

在此文僅舉兩個人物為例子：國父孫中山先生和筆者的祖父池耀廷醫生。

### 先有博濟醫院，繼有博濟醫局

早在一八三五年，英美醫學傳道會在廣州開設了一間西醫醫院，名之為博濟醫院

。開始趁症的頭一天，終日無一就醫者，次日才有一患眼疾的婦人前來就診，第三日增至六人，此後病人人數逐漸增多，業務走上軌道。

三十年之後，一位新院長上任，是美國長老會派遣來華的年輕醫生Dr. J.G. Kerr，被當年廣東人稱為嘉約翰醫生。嘉約翰見醫院缺乏華人助手，於是附設西醫學校，名為「博濟醫局」，就地培養華人西醫。

這間在1865年成立的博濟醫局就是中國本土首間西醫學校。正式開班時僅有學生八人。那時的讀書人仍然醉心於科舉考試，實在看不起西醫這玩意兒。

在過後的四十餘年，嘉約翰苦心經營，學生漸多。開始時為三年學制，後改為四年。嘉約翰說得一口流利的廣東話，授課全用廣東話；他又努力翻譯醫書，一共翻譯了西藥略譯、內科全書、割症全書、眼科撮要、婦科精蘊等二十餘種中文教本。

### 為革命而學醫的孫逸仙

在1885年，博濟醫院附設的學校來了一位名叫孫逸仙的新學生，他就是國父孫中山先生。他在博濟習醫一年，便轉學香港的雅麗士醫院（今香港大學醫科前身）。

國父自己曾這樣說：「予自乙酉（一八八五）中法戰敗之年，始決傾覆清廷，創建民

國之志，由是以學堂為鼓吹之地，借醫術為入世之媒，十年如一日。…予在廣州學醫甫一年，聞香港有英文醫校開設，予以其學課較優，而地自由，可以鼓吹革命，故投香港學校肆業。」日後，國父在著作倫敦遇難記中回憶說，他的革命思潮實成於習醫博濟的那一年。

民國元年，孫中山先生下野南下廣州，重蒞博濟。博濟新舊同學開盛大歡迎會，公推他為永遠院董。

### 救世濟貧的池耀廷

當博濟醫局在一八九一年招生時，適逢廣東人的反洋情緒高漲，造謠誣蔑該學堂是洋人搞賣豬仔的機構，把華人騙賣到美國當苦工。祖父池耀廷幼年喪父，是個貧窮的鄉下仔，被走江湖的舅父帶到廣州。舅父囑咐外甥：「你趕快去報名，謠言不可信，人棄你取，將來西醫必大行其道。」

那年池耀廷便成為博濟醫局的學生，與國父是先後同學。他的畢業文憑叫做醫照

，有中英文兩面。中文寫的是光緒二十年九月初八日洋城博濟醫局；英文那面的日期是1894年，第一個簽名的就是J.G. Kerr。

池耀廷一生行醫造藥都以救人濟貧為目標。每當廣東發生水災，他必自費自力外出救助災民。滿清末年，東北發生大鼠疫，由北而南蔓延。當時慈禧太后與光緒皇帝均已去世，清廷委任留美的伍連德博士為防疫總辦，急電廣東，徵聘西醫十人北上協助防疫工作，應徵者只有九人，池耀廷是其一。他不顧生命危險，毅然遠赴瀋陽和哈爾濱，投入撲滅黑死病的急務。

當年缺乏藥物，池耀廷在1902年設立資生堂，採用中西藥物合併的原則，製造丹丸藥膏近百種，其中以池耀廷發冷丸最受歡迎（當年的廣東鄉下瘧疾橫行）。

中日抗戰時，日軍南侵，池耀廷與教堂合作，開設難民營，自當駐營醫生。

一九三五年，博濟醫院由廣州嶺南大學接收管理（附設的醫校則已在1911年停辦）。是年，嶺南大學印刊了〈廣州博濟醫院創立百週年紀念〉及〈總理開始學醫與革命運動五十週年紀念史略〉兩冊歷史文件。它們是本文的主要資料來源。

◆ 作者簡介：作家、語言學家、出版中英著作十多種，現居丹麥。

## 歲月夢影

## 悠悠詩思

謹以這散文長詩獻給  
一位遠方的朋友  
(三)

## 11 叱吒風雲，蒼生舒心

大難不死，審視歷史，察看環宇，力挽狂瀾。不能愧對祖先，安於貧困，業已三十餘年。華夏要改革，社會要開放。經濟要走向世界前沿，打破傳統板塊，與國際接軌相連。讓更多的人走出國門，向西方學習借鑒。

八一年春暖花開，他隨著一群「老九」，首次飛上雲天，飛出華夏大地。從多瑙到萊茵、從不來梅到大柏林，勾留在北海海濱詩人之城胡蘇姆，尋覓施托姆的影蹤。魏瑪，這文化名城，有他的琅琅書聲。《詩與真》的研討，使他付出了艱辛，今天仍然記憶猶新。客居柏林自由大學，繼而轉尋海涅詩魂，把杜塞爾多夫訪問。異邦學術之旅，遠伸至羅馬古城，拜謁了人文主義師宗。佛羅倫薩遐邇聞名，圓了他的文學之旅的美夢，揭去歐洲文學源頭的塵封，開發了他的文學思忖。歸來，他的散文詩《一個金秋的夢》付印。

他曾東渡扶桑，出席東京慶應大學國際文學會場，遠飛溫哥華哥倫比亞大學，在「國際日爾曼文學講壇」上，對【詩與真】的研究與翻譯，抒發了個人的研究心曲——《內涵豐富的畫卷之作》，也是他為《詩與真》譯本寫下的序曲。

十四卷本的《歌德文集》九五年問世，脫稿時，他曾有詩作七律：

「夏去秋來歲月匆，冬寒春雨累斯翁。  
迷津破譯窮思慮，達意通情賴苦吟。  
一載艱辛成雙卷，終年勞碌識真情。  
明朝巨軼投華夏，猶待名流點撥音。」

為了研究歌德，他可謂盡了綿薄之力。翻譯了這位文學巨匠的詩集，寫了若干篇論文，抒發了自己心得。殊堪告慰，無意功名利祿。

這位巨人高瞻遠矚，他放出了諸多學子，讓他們眼亮心明。堅信龍的子孫故園情深，不怕任何突變風雲。他們會學成歸國，報效鄉親。中華崛起，靠的是千萬龍的子孫。明天，舉世將驚歎龍的飛騰。

憶及這段流金歲月，人們感激繪製藍圖的老人，他坦誠，也曾錯誤有份。可他是人民的兒子，此刻叱吒風雲，扭轉乾坤，有口皆碑，改變中華命運，他是第一人。

可是他沒能親眼目睹一國兩制的施行，就告別了人世。人們欣慰的是，他給人世間留下了溫情，呵

護著萬里神州。今天的華夏巨變，理當可告慰他的不朽英靈。

## 12 變幻風雲

四人幫，一味掀風作浪，無力安邦。

是你讓他受命於危難。是他駛出了諾亞方舟，拯救了史無前例的洪患災難。好不容易國民經濟復蘇在望，「回擊右傾翻案風」又掀起惡浪。緣起於，你要「走資派」站出來亮相。歌頌你所發動的「史無前例」，三七開，成績為主。這是你的意向。

十年浩劫，人人看在眼裏。「最高指示」雖無上，難盡隨你想，怎麼也不能抹煞實際現狀。真正的巨人開口了：「這話我不能講。」

他胸懷坦蕩，挺起腰杆。面對祖國和人民，讓真理輝映陽光，惡浪面前顯堅強。他頂天立地，理直氣壯。

## 13 「是非功過」由誰寫

辛酸難忘。一代功過，是非紛紜。史學家在沉思默想，他們在構思著，人世長河那難以下筆的一章。不，也許史學家還無法登場。

人們經歷著一個偉大時代的變革，大夥已看到嶄新的華章，萬眾歌唱：企盼真正統領時代風騷的人，繼往開來，讓科學發展觀確立在蒼生心上，為和諧社會奮戰，期求戶戶小康，這是當代神聖使命，這也是對一個荒唐時代道出的反面結論。

歌頌開放改革，帶來的全民振奮，怎能不想起文革的慘痛。評說歷史，見諸史實憑證。歷史審判臺上會濃墨彰顯，寫下史無前例的沉痛教訓。

## 14 尾曲餘韻

重敍舊史，似乎是百無聊賴。可是諸多經歷和事例，確是一個時代的鮮活生態。敢於斗膽提前解讀一個時代，有血性的人不會感到意外。目前難得共識，也許會是一個遙遠的期待。歲月無情，何時才能呈現一個真正透明、而又燦爛的未來。

史實紛繁，思緒紛爭；正反糾葛，個性與共性並存，剪不斷，理還亂，史學家也煞費苦心。

天才的業績，讓人景仰崇敬。歷史的慣性，並不鮮見成功者的驕橫。一意孤行，不盡是身處窘境，最後導致失去理性。喜劇與悲劇，往往是孿生弟兄。草民無奈，仰天歎息。

置身萬壑，難識蒼山真實面目。江渚上的白髮漁樵，看慣春風秋月，談笑從容，善於說古道今，聽聽他們的評說，不無裨益。（完）

魏家國



◆ 作者簡介：作家、詩人。

覺悟人生

## 詩歌的舊酒與新瓶

倉颉造字之後，人們開始結束了以結繩記事，又將心中想說的話，通過構思寫成文章，再透過自然的感情抒發而為詩歌。

詩歌的產生，最初由西周時代民間流傳的歌謠，經過孔子收集整理後便是有名的《詩經》，它是我國最古的優秀文學作品。然而它們大部份僅是反映當日社會的風俗體制，雖配合了音樂與舞蹈的運用，卻並沒有得到包括眾多內容而獨立的文學生命。

隨着春秋戰國政治文化思想的動搖，文人趨向於記載歷史的史實，和抒寫表達哲學思想的文章，所以詩歌的發展，除了當時流行的《楚辭》是承襲了《詩經》歌謠之後的韻文，其中以著名詩人屈原的傷時感事之作《離騷》最為膾炙人口之外，亦沒有可代表的詩作。直到漢代，才從樂府詩歌中再經改變，始奠定了五言詩和古詩的基礎。

詩體的格律形式，到了魏晉時代，又有了新的演變，如律詩講求平仄對仗和換韻，使詩的音調趨向和諧活潑。到了唐代，由於詩的盛行，詩人輩出，風格各異，便是詩最蓬勃的世代，直至宋詞的興起，才代替了它的地位。

雖然每個朝代均有獨樹一幟不同的文學作品創作，但其間仍出現過不少著名的詩人，也寫出了很多燦爛的詩篇。明清的小說流行後，語體文漸代替了艱澀難懂的古文，加上歐風東漸，產生了巨大的五四運動文學革命。胡適、陳獨秀等提倡了白話文，造成中國文學在二十世紀一個大變動的時代。

由於新派的作家努力於西方文學的介紹，引起了新舊文體在文壇上有了重大的轉變，於是新體詩應運而生，當時胡適出版了中國第一本新詩集《嘗試集》，表示他倡導新文學的決心。他們寫出來的詩，打破了漢、唐古體與近體格律的約束，無論字句、平仄、聲韻各方面都不受傳統的限制，形成多種不同的表現方式。其中大致可分為：

一、自由派：注重音節自然，內容多描寫生活和表達哲理。代表作家有胡適、劉半農、周作人、朱自清等。今列舉劉半農的《相隔一層紙》如下：

爺吩咐開窗買水果，  
說「天氣不冷火太熱，  
屋子裡籠著爐火  
別任它烤壞了我。」

◆ 蘇穗芬

屋子外躺着一個叫化子，

咬緊了牙齒對着北風  
喊「要死」！  
可憐屋外與屋裡，  
相隔只有一層薄紙。

這是一首生活氣息濃

厚的小詩，詩的風格樸素而含蓄，將生活景象順筆勾畫了下來，留給讀者有想象的空間。

二、格律派：受西方格律詩的影響，講求音韻節奏、美感，內容以抒情為主，富浪漫主義的色彩。代表作家有徐志摩、聞一多等。其中以徐志摩為代表，他的《作別康橋》一詩最為有名：「我揮一揮手，不帶走一片雲彩」！離愁別緒縱然難過也須道別，多麼的瀟灑！

三、象徵派：受法國象徵詩派的影響，主張詩要有深摯的感情，豐富的想象力，美麗的詞藻，較為抽象難懂。代表作家有戴望舒等。今列舉鄭愁予《我打江南走過》一詩：

那等在季節裡的容顏如蓮花的開落  
東風不來，三月的柳絮不飛  
你的心如小小的寂寞的城  
恰若青石的街道向晚  
跫音不響，三月的春帷不揭  
你的心是小小的窗扉緊掩  
我達達的馬蹄是美麗的錯誤  
我不是歸人，是個過客……

這是一首感情纏綿的愛情詩，使人讀來有唏噓之感。

其實社會不斷變遷，文學改變也是自然的趨勢。現代人樂意接受新文學而不易接受新詩，可能因為有些新詩幾乎以白話文堆砌而成，其中毫無詩意，故談不上有詩的境界了。所以新詩與舊詩的分別，我認為僅是形式上的不同而已，若是能把握到它的意境，以流暢的手筆，加上自然的感情，順手寫來，便是一首好詩。因為感情是詩的靈魂，能把詩意浸染得更生動和有韻味。

再說古體詩講究押韻平仄，而且字數不多，充份表現了聲調節奏和詞藻之美，是中國文學的瑰寶，不可淘汰。但因古詩的創作需要聲韻純熟，兼且受規格的規限，不易自由發揮，故為今日繁忙時代逐漸遺棄，是非常可惜的。



◆ 作者簡介：教師、作家

心靡摯語

## 沁園春 五首

雪後，大地銀粧，一片清明，真是江山如此多嬌。未能踏雪尋梅，且找出毛澤東寫於1936年二月的詞一讀。

「沁園春」「雪」

「北國風光，千里冰封，萬里雪飄。  
望長城內外，惟餘莽莽；大河上下，頓失滔滔。  
山舞銀蛇，原馳蠟像，欲與天公試比高。  
須晴日，看紅裝素裹，分外妖嬈。  
江山如此多嬌，引無數英雄競折腰。  
惜秦皇漢武，略輸文采；唐宗宋祖，稍遜風騷。  
一代天驕，成吉思汗，只識彎弓射大雕。  
俱往矣，數風流人物，還看今朝。」

這首詞，是毛澤東飛到重慶與蔣介石進行了和平談判，應詩人柳亞子所求，親筆手書以贈，時為1945年八月。柳亞子和之，題為「沁園春，次韻和毛潤之初到陝北看大雪之作，不能盡如原意也。」：

「念載重逢，一闕新詞，意共雲飄。  
嘆青梅酒滯，余懷惆悵；黃河流濁，舉世滔滔。  
鄰笛山陽，伯仁由我，拔劍難平塊壘高。  
傷心甚，哭無雙國士，絕代妖嬈。  
才華信美多嬌，看千古詞人共折腰。  
算黃州太守，猶輸氣概，稼軒居士，只解牢騷。  
更笑胡兒納蘭容若，艷想禮情著意雕。  
君與我，要上天下地，把握今朝。」豪氣哉！

五十年代，香港星島日報副刊編輯易君左，亦步原韻，和作如下：

「國脈如絲，葉落花飛，梗斷蓬飄。  
痛紛紛萬象，徒呼負負，茫茫百感，對此滔滔。  
殺吏黃巢，坑兵白起，幾見降魔道益高？  
神明胄，忍支離破碎，葬送蛟嬈。  
黃金難貯阿嬌，任冶態妖容學折腰。  
看大漠孤煙，生擒韻利；美人香草，死剩離騷。  
一念參差，千秋功罪，青史無私細細雕。  
才天亮，又漫漫長夜，更待明朝。」可乎？！

改革開放三十年了，今日中國，是還看今

◆ 楊子潔



朝，把握今朝，抑更待明朝呢？！

宋代忠臣文天祥，忠肝義膽，浩然正氣，寫有一首——沁園春（至元間留燕山作），氣沖斗牛，不讓正氣歌專美。詞曰：

「為子死孝，為臣盡忠，死又何妨！  
自古岳氣分，士無全節，君臣義缺，誰負剛腸？  
罵賊睢陽，愛君許遠，留待聲名萬古香。  
後來者，無二公之操，百鍊之鋼。  
人生翕歟亡，好轟轟烈烈做一場。  
使當時賣國，甘心降虜，受人唾罵，安得留芳？」

古廟幽沈，儀容儼雅，枯木寒鴉幾夕陽。  
郵亭下，有奸雄過此，仔細思量。」信焉！  
月前，翻閱使者雜誌2008年九月十日那一期，封底刊有「沁園春」一首，喜甚，轉錄如下：

「大地春回，宇宙潤澤，步上琼樓。  
看滿城錦綉，美不勝收，祈主恩常在愛長留。  
幾許迷羊，萬千罪咎，何曾赦免得自由？  
抬望眼，問山河依舊，誰主沉浮？  
有賴信友同儔，傳真理，神恩遍九州；  
趁紅日當空，黑夜未臨，  
頂盔披甲，舞劍揮矛。  
基督精神，福音齊奏，海闊天空任遨游！  
待從頭，共耶穌攜手，風雨同舟！」

作者署名滄桑過客。誠十架忠勇精兵，高舉尊嚴旗號，奔跑天國旅程，願並肩攜手，福音齊奏，頌揚救主聖名。

寫稿時，電台正播放聖誕音樂。（*Joy to the world. The Lord is come.*）

普世歡騰，救主下降，大地接她君王。  
惟願眾心，預備地方。罪惡憂愁，不容再長，  
世途荆棘消亡，  
化詛為恩，無遠弗屆，  
到處主澤流長，  
到處主澤流長。

◆ 作者簡介：教育工作者

# 《三國演義》鮮為人注意的故事

◆ 池元泰



《三國演義》是我國流傳最廣的一本古典小說，上自達官貴人，下至販夫走卒都是讀者。書中通過戰爭故事，藉着歷史人物，把忠、孝、節、義這四種中國傳統精神描寫得淋漓盡致。其中的精采片段甚多，諸如桃園結義、轅門射戟、三顧草廬、過五關斬六將、草船借箭、孔明借風、火燒赤壁以至七擒孟獲等章節，大家早已耳熟能詳，不必多說。然而這本書上也有一些比較不受注意，鮮為人提及的人物和故事，同樣精采，值得一談。請容我在下面提出來：

## (一)三不名

書上有三位人物的姓名不完全：有一位有姓無名，有一位有名無姓，還有一位無名無姓。有姓無名的是喬國老。他姓喬，國老是官銜，輕是名字。原來他叫喬玄，這本書上沒有寫。有名無姓的是貂蟬。貂蟬是名字，並不是姓貂名蟬。她的真實姓名叫甚麼？據說《元史》上有。無名無姓的是督郵。督郵是個官職，這人姓甚名誰，書上完全沒有記載。他出場來為威作福，被張飛痛打一頓，從此消失蹤影。此所謂三不名。

## (二)董卓

提到貂蟬，不得不提董卓，因為董卓的下場和貂蟬有莫大關係。董卓是個軍人，買官進爵，常懷不軌之心，意圖篡取帝位，平常行事兇殘暴虐，儼如朝廷中的虎狼，引起其他官員恐懼，但又一時無計可施。司徒王允在偶然情況下，發現家中年輕歌伎貂蟬，竟然有憂國憂民之心，肯為安民而獻出自己，於是施行連環計，先把美貌貂蟬送給呂布，接着又獻與董卓，造成兩人反目。最後，董卓終於被有勇無謀，見利思遷的呂布刺殺掉。

董卓利慾薰心，聽說皇帝下詔要傳位於他，未想到這是王允等官員設下的陷阱，欣然入京受禪。出發前他向母親辭行，母親說她這幾天心驚肉顫，恐怕會有點不祥的事。董卓說母親快要貴為國母，這是喜象，於是上路。在途中，他坐的車輪子掉了；換騎的馬掙斷轡頭，差點沒把他摔下馬來；接着又遇到「狂風驟起，昏霧蔽天。」的景象；快到京城時，夜間又聽得：「千里草，何青青，十日上，不得生。」的歌謠。千里草三個字加起來，就是個「董」字，十日上加起來，就是個「卓」字，對他非常不利。這種種情況即使在今日，仍然會引起相信命運的人不安，恐怕這些是不祥之兆，但是董卓當日一心以為自己即將當皇帝，君臨天下，無須憂慮命運，所以聽信讒言，繼續上路，始終沒有改變行

程，最後喪命宮前。這都是他受權勢所迷之故。

## (三)龐統

龐統，字士元，道號鳳雛。他是當代極有才幹的人，和臥龍之稱的諸葛孔明不相上下，有謂「一龍一鳳，二者得一，可安天下。」的說法。但是他身材短小，容貌不揚，沒有被孫權任用，後來經諸葛孔明介紹，投在劉備麾下作為軍師，不甚得志，在《三國演義》裏淪為二流角色。

其實龐統才智出眾，亦能帶兵打仗，可惜天忌賢能。他三十六歲那年引兵攻打城池，出發時馬失前蹄，把他摔了下來，劉備讓他騎自己的白馬。繼續上路。到了一個山谷，龐統看見地勢險惡，心知不妙，一問之下，原來該處地名竟然叫做落鳳坡，自己又叫做鳳雛，心知對本身非常不利，忙叫後退。然而為時已晚，山上敵人看見有騎白馬者，以為必是劉備，以箭射之。箭如雨下，可憐龐統死於亂箭之下。一代英才，反而被劉備一片好心所害。他雖然相信先兆，不像董卓那樣利慾薰心，但是已為地勢所限，終於未能自救。

## (四)諸葛孔明之死

孔明受到劉備三顧草廬的厚遇，終於答應出山相助，「願效犬馬之勞」「鞠躬盡瘁，死而後已。」自此為劉備策劃大小戰役，周旋於三國之間，立下不少汗馬功勞。然而，一如孔明好友崔州平所謂，天下之治亂無常，「孔明斡旋天地，補綴乾坤，恐不易為，徒費心力耳。」經過多年爭戰，天下仍未統一。到了晚年仍然和魏國交纏，和司馬懿戰鬥。最後，孔明病了，自知不起。為了蜀國，為了後主，不得不支撐下去。於是在「帳中設置香花祭物，地上分佈七盞大燈，外布四十九盞小燈，內安本命燈一盞。」運用祈禳之法，為自己求延壽數。「若七日內主燈輕減，吾壽可增一紀。」到了第六夜，主燈還是滅了。蜀國丞相歸了天。

《三國演義》一開始就說：「天下大勢，分久必合，合久必分。」通過對三國相爭的描寫，說明世事大局，必然依循一定法則進展，並不能憑個人力量得以改變。正是「順天者逸，逆天者勞。」「數之所在，理不得而奪之；命之所在，人不得而強之。」自古已然，今世又如何？

◆ 作者簡介：作家、著有飲食與人生。

退一步想

# 怕甚麼？

2008年奧巴馬當選為美國第44任總統，就職後首先要面對的經濟危機，與第32任總統羅斯福上任後立刻要處理的挑戰很相似。上世紀1929年著名的黑色星期四，華爾街股票市場崩潰了。驚惶的拋售一發不可收拾，股票一夜之間跌入深淵，美國也因此進入大蕭條時期。1933年羅斯福在總統就職典禮演講中是這樣說的：「這個偉大的國家將會一如既往的堅持下去，我們唯一該恐懼的就是恐懼本身。」羅斯福試圖用這番說話激勵國民，他表示對人民有信心，也讓他們對他有信心，希望他們擺脫恐懼，齊心協力走出大蕭條。

排除恐懼有多重要呢？恐懼的影響有那麼大嗎？且看看以下一則歷史故事與一則寓言。

（一）織田信長是日本織豐時代的大名。有一次他決定對敵人採取攻勢。盡管織田信長軍隊人數只是敵方的十分之一，他深信他有能力取勝，而他的士兵卻感到惶恐不安。出陣前織田信長首先前往熱田神宮參拜。他對士兵說：「參拜後我會拋個錢幣，正面我們贏，反面我們輸。結果如何就掌握在命運之神的手裡了。」

當士兵看到錢幣拋出來是正面，便信心大增，不再害怕。他們拼命作戰，因而輕易獲勝。織田信長的助手對他說：「沒人能改變命運啊！」信長回答道：「可不是嘛！」私底下他從懷裡掏出那個錢幣。這原來是兩個錢幣黏在一起，兩面都是正面的。

（二）一個瑜伽修行者坐在路旁的樹下，看著往來的人群。他突然看見一個人經過，直覺告訴他這個並不是“人”。於是他便問這個“人”：「對不起，請問你是誰？」那“人”回答說：「我是霍亂使者。我有任務在身，那就是去奪取50條性命。」修行者說：「我明白到悲劇是人生的一部分，但是我可以做點甚麼來避免這場悲劇發生呢？」霍亂使者說：「你跟我的老板理論吧！」然後便離開了。

一個月後這個市鎮因霍亂病死了200人。當瑜伽修行者正幫忙火化屍體時，他又遇見霍亂使者。他連忙問使者：「你不是說死亡人數是50嗎？怎麼會弄出200人來？你是否過於熱心執行你的任務了？」霍亂使者回答道：「事實正好相反。經

◆ 黃瑾

過你的禱告、冥想和你努力地教導人們如何保持衛生，我並未能完成我的任務，很遺憾地只奪取到10條性命。其他都是因為恐懼而喪生的。」

常說意念能創造現實，所以千萬不要低估意念的力量。打垮一個人的，往往是來自內心的恐懼而不是外在的因素，因為恐懼會影響我們的判斷和決定。美國總統羅斯

福說得好，“我們唯一該恐懼的就是恐懼本身”。好好地調整自己的心態，就是應付任何挑戰的關鍵。

◆ 作者簡介：瑜伽導師、音樂教師。

<http://yoginonontheshaktipad.blogspot.com/>

## 黎炳昭美術教育工作五十年

胡鴻烈 敬題

出版預告——2009年秋季  
歡迎各界人士致意及訂閱

### 製作計劃：

全書以中文、部份英文約三百餘頁的大型彩色及黑白印刷 (size 11½"X10½") 2000冊，免費分贈各海內外公共機構、圖書館、學校及有關人士珍藏。該書內容為黎炳昭五十年來美術教育活動紀錄，標緻着半世紀以來兒童美術教育的發展情況，可作參考。

現歡迎各界人士致意，將芳名列於書刊內永久留念。截止日期為15 March, 2009，每本加幣50元，可獲贈親筆簽名書刊一冊。請寫姓名、電話、地址連同支票 (LAI BING CHIU) 寄交175 West Beaver Creek Rd., Unit 15, Richmond Hill, Ont. Canada L4B 3M1或致電(905)472-8654與黎太聯絡。

## 尼亞加拉大瀑布



◆ 黎炳昭

尼亞加拉大瀑布是多倫多一個著名旅遊勝地，酒店餐廳林立，售賣衣飾及紀念品店舖繁多，是遊客必到之地。近年為了吸引本地客到賭場，更有免費旅遊車提供接送，使遊客更感方便。

當有空閒時，總喜歡到那裏寫生、散步、欣賞瀑布的雄偉震撼水流，古樹繁花，新舊建築物，百看不厭。寫幾幅圖畫，吃頓午餐，生活非常寫意。

最近與何冠文先生到那裏旅遊，他拍攝了一輯瀑布風景，我也把近年來瀑布的四季風貌用彩筆畫下來，提供大家欣賞。





尼亞加拉大瀑布為世界奇景之一，還未看到瀑布，老遠就聽見雷鳴般的聲響，而面對兩條連綿不息的激流從山羊島兩側傾入峽谷的景象時，自然將煩事拋於腦後，勞累全消。此情此景，總情不自禁按下照相機之快門，為的是想記錄當時自己內心世界，但鏡頭下的世界又怎能全部表現內心之情懷呢？畫筆世界則截然不同，可以將所見所聞畫下來，將最美的畫面組合，供諸同好。



◆ 何冠文

### 從震央回來——回來之後

大家姐是義務工作的志願者，二零零八年五月九日，在她帶領下，我們衝出香港，去到四川都江堰青城外山的佛寺山區，走訪當地的貧苦大眾，贈衣施藥，送上點點來自遠方的慰問。卻沒料到此行會遇上一場世紀災難《512汶川大地震》，大家姐被物件壓破頭顱，險些葬身瓦礫之下，成為震央亡魂。幸得到好心人的協助，趕及送到醫院，大家姐才倖免於難，在死亡邊緣逃出來。

是地震後的第五天，當災區的傷者正在等待救援隊搜救時，我和大家姐都應驗了一個奇蹟，也蒙受了一次恩典，走過死亡的陰霾，默默地從震央回來，我們終於由成都返回我們的家——香港。大家姐被送到香港的醫院繼續搶救，只是，我心裡還不太相信是事實，不斷反覆問自己，真的回家了嗎？

時間回到二零零八年五月十二日下午的兩點二十八分，作為前線記者的我，雖然身經百戰，但從地震一刻開始，整個人卻只能在極度驚慌中度過，畢竟，有親人在災難中遇上意外，心情怎也沒可能放鬆。每當看到採訪新聞的記者從直昇機上以高角度往下拍攝震央，鏡頭下大部份樓房，都在強震中倒塌，軍民在那屍橫遍野的災場上，憤力搶救被壓在瓦礫下的傷者，還有那些飽受煎熬的倖存者，茫茫然的望着粉碎了的家園，都令我憶起災區那無奈和蒼涼的每一幕，心裡不禁悲從中來，眼淚又再澎湃地從眼裡湧出！

是的，我們得救了，那災區的災民又怎麼樣？

只不過是那短短數分鐘的震盪吧！卻把千千萬萬同胞的家園徹底地粉碎，生離死別也盡在那一息間發生，很多人的命運已因為一場滅絕的強震而改寫。對災民而言，那一刻，可能是一個終結，但同樣地，也可能是一個開始……。

回來以後，我的世界彷似停頓了，縱使軀殼已經回到當下，但一切卻又像徘徊在生死之間，世界彷彿已不屬於我，我也不屬於這個世界，我在那瘋狂的震撼中迷失了，甚至，已忘記了自己是誰……。

每天，我由元朗家中開一個小時車到醫院探望家姐，都令我憶起那逃亡的情節。看着受了傷的她，心中歉疚的感覺有增無減，尤其是當我看到她乏力地撐起來，反過來安慰每位到訪的親友時，心痛的感覺更令我難受。

我明白無止境的傷痛，只會令人頹廢，與其讓自己沉痛，倒不如化悲傷為力量，以行動協助災民，讓大家姐助人的心志，可以有效地繼續進行，也可以讓自己好好療傷。人生永遠充滿變數，現在是，將來亦然，隨時都要準備應變，時刻保持鎮靜，才能在危難中找到出路，助人亦要有這種心態。

那是七、八月的炎夏，香港的天氣熱得像火爐一樣，但四川的災區已經漸入秋涼。於是，跟大家姐商量過後，我們決定邀請身邊朋友捐贈寒衣，好讓災民在無情的冬意中，感受到點點的暖意。



◆ 潘小文

雖然，大家姐的身體仍未回復到昔日的最佳狀態，但能夠為災民盡一點心意，縱使在病榻中，她仍義不容辭的拿起電話，邀請朋友加入捐贈寒衣的行列，我也努力的邀請朋友一起參與。終於，在短短半個月的時間裡，我們總共籌集了八千多件寒衣，分批託運到四川，並透過慈善機構，分發到災民手中。

是「家」的信念和「親情」的力量令我在苦難中撐起來，血濃於水的親情，令我對親人有着不離不棄的堅持。在生死一線之間，我慶幸仍能帶着受了重傷的姐姐回來，但回想地震一刻，那份震撼，原來仍是揮之不去。地震不過是短短幾分鐘的光景，但給人的記憶，卻是一生一世。當大家以為一切已經完結時，其實，那才是剛剛開始的戲肉、災後重建，是一條既漫長又艱苦的路，建設，是一項持久戰。雖然傷痛猶在，但為了繼續支援災區的同胞，我決定把這次苦難的經歷，轉化成文章，以文字為証，將汶川大地震的震撼、親情的真摯和人與人之間無私的關愛展示，跟每一位分享！回憶那天，雖令我深深覺得是在傷口上灑鹽，但相比起災區千千萬萬受苦同胞所受的痛苦，小小苦楚又怎能相比。

在每一位倖存者的心中，少不免仍存在恐懼，前路茫茫。我也曾經是受災的一群，在災難中，我深深感受到人與人之間那份同舟共濟的溫情，也學會如何在苦難中將悲傷轉化成力量。

相信地震對一般人而言，大約是很離身的自然現象，但試想想，假使有一天，不幸地你也遇上這種殺傷力強的自然力量時，在災難的路上，你又可會有甚麼反應？

每一個人活在世上，總會有一些注定會遇上的人、事、物，讓人從當中學習，與身邊的每事每物共舞，體驗人生。在我們的生命中，每每遇到不同的境況，順境逆境變化萬千，但只要我們清楚自己的信念，好好珍惜生命，堅持把握每一次機會和可能性，即使遇上天大的問題，總可以安然度過，笑看風雲。

的確，世上有價值的東西舉目皆是，甚至隨手亦能拈之，但無價的親情，大家又可會記起？懂得珍惜乎？

變故在斯須，百年誰能持？

離別永無會，執手將何時？

（節錄 蔣植 贈白馬王彪）

天災人禍、生離死別，無日無之，只要有愛，那怕愛得太遲！

如果，人只閉上眼睛為自己而活，那將會是社會的悲哀！但能夠張開眼睛，勇敢地伸出雙手，幫助有需要的人，為社會作出貢獻，即使只是一少步，但對世界，卻是一大步。

◆ 作者簡介：從事前線採訪工作十八年，

現任香港記者協會執委、香港賽馬會創意藝術中心「失焦工作室」委員。

成長路

## 廣播經歷

早年移民來加的時候，生活真的很平淡。當年家住士嘉堡，要看中文電視，要二十多元一個月，以當時新移民的生活水平，有點兒昂貴。同時它所播影的節目，多是很久以前的，亦鮮有本地製作，所以我們便沒有安裝中文電視。

至於電台方面，那時就只有一個中文台，叫美加華語。它是一個二十四小時廣播的中文電台，聽眾要用錢買一部它們所出的收音機，大部份的節目都是在美國製作。多倫多的老闆就只是租用了一個地方，製作一些本地的廣告、每小時的新聞報告等。由於缺乏本地的製作，聽起來都完全沒有親切感。可能老闆都有見及此，便開了第一個廣播訓練班，一來可以多了學費這項收入，二來亦可以看看可否開拓更多本地節目的時段。

那是九十年代初，由於工餘時間很清閒，好奇心驅使下便報讀了這個第一期的廣播訓練班，大約是八堂的課程。內容包括如何對咪說話、製作廣告、字正腔圓、錄音技巧等等。雖然只是很皮毛，但對一個門外漢來說，都頗有新鮮感。全班大約有七、八個學員，大家都抱着來玩玩的態度，增加自己的見識。課程完結以後，有一、二個大學生就留下來做兼職，其中一位現在更成為電視藝員，而其他的學員都有他們自己的工作，便各散東西了。

接下來的幾年，移民人數大幅增加，陸續有人開辦中文電台。他們都是在多元文化電台租用一個時段，聘用本地的DJ，實行製作全本地化的節目。

九五年中，有一天，看見報紙上的廣告，聘請晚上兼職新聞翻譯及報告員，一時貪玩，便去信應徵。當收到電話約我去面試的時候，都抱著見識一下的心態去看看。見過領導人後，便給我幾段新聞翻譯成中文。由於當中包括很多特別的名詞是我平時很少留意到的，所以這一關我自己都覺得不滿意。跟著就是去試音。我被要求在播音室內用不同的速度去讀幾段新聞，這便完成了整個面試。

當我完全對這份兼職不敢存有希望的時候，竟然接到他們聘用我的消息，約我洽商條件。晚上的廣播時間是九時至零晨一時，每星期兩晚，工作的地點是在市中心，多元文化電台的總部，而不是我見工的列治文山辦公室。時薪十元，每晚就是四十元。每一小時報告一次新聞，九時和十二時的要比較詳盡。你需要多少時間去做預備工夫是閣下的事。國際新聞要從路透社那裏找資料，翻譯後報告，然後再每小時跟進加以修改，一定不可以拿當天的報紙來讀出來。至於中港台消息方面，每晚六時左右就有中文報館把中港台翌日的新聞傳真來，我便自行挑選重要的來報告。對一個從未接受過新聞訓練的人來說真是極大的挑戰。我不知從那裏來的豹子膽，居然答應了，而且

◆ 陸沛如

非常興奮。

他們只給我一晚時間到市中心電台學習各項事宜。這個多元文化電台有數千呎的空間，當中當然有控制室、錄音室、小型廚房等等。而中文電台只是佔用兩張寫字台，放着一個電話、一部傳真機，幾本字典和一些文具。

每天到下午九時正，我便要坐在控制室來報告新聞，之後馬上便要推咪給在列治文山那邊的同事繼續其他的節目。到十時正，我又要把咪推回來給自己報告新聞，如是者直到零晨一時我把咪推回來後就由其他族裔來接班，我便可放工。

每一次新聞出街之後，我便要到路透社的傳真機那裏看看有什麼新的新聞，若是有的，便要馬上翻譯過來，在下次新聞時間報告，若是沒有，便要看看之前的新聞有沒有需要跟進的。記得當年奧克拉荷馬市的爆炸新聞，每小時都有不同的傷亡數字和現場實況，我便得把先前的稿件更改。至於中港台新聞，報館當然不會有每小時不同的消息，自己便要把每段新聞當中的文字略為修改，但求聽眾聽起來跟先前的有不一樣的感覺。還有在九時新聞之前要打電話到天文台取得最新的天氣情況，在於新聞之後報告出來。而在七時半左右就要去聯絡一位財經界的仁兄，替他對當日財經分析錄音，在九時新聞後播出來。對我這個門外漢來說，每分鐘都像在打仗一樣。整個寫字樓只有我一個人，沒有支援，若身體不適暈倒了都沒有人知，又或有什麼特發事情、機器故障等等，都只有一個人面對。壓力之大，不言而喻。

由於自己完全沒有新聞和翻譯的根基，我要在下午五時半左右便要開工，免得手忙腳亂。整晚長長的幾個小時，偶然看見一、兩個其他族裔的人進出，都提心吊膽。同時零晨一時放工時，一個女人到大廈後面的停車場取車，實在很驚，唯有請求外子來陪我。於是他放工後就買飯來大家一起吃，之後就坐在那裏看報紙、電視，偶然太忙就請他幫手查查字典。結果就是兩個人合共用十六小時去賺取四十元的工資，若是為了賺錢，不提也罷。但是那份滿足感，就是推動我下班之後，拖著疲乏的身軀去上這份兼職的原動力。四個月之後，真的撐不下去了，唯有辭去這份使我一生難忘的兼職，回到現實去。最後一晚上班時，帶來相機，拍下珍貴的片段。雖然辛苦，直到現在我還是很懷念這段寶貴人生經歷。



◆ 作者簡介：教師、新聞翻譯及報導員。

# 似非而是數則

前時本欄所談的多是似是而非者；本期特提一些似非而是的案例。（我是寧願「似非而是」的，因這到底屬正面，結果屬「是」；而似是而非屬負面，結果屬「非」。）其實在現實生活中，似是而非的事例比比皆是，就以月來鬧得沸沸揚揚的「金融海嘯」為例，那所謂自由經濟，本來是「全對」的，現在卻有「似是而非」之嫌，都引起專家們的熱切討論，這定律是應停止或繼續施行，也未能下個定奪。就以各國政府紛紛注資救亡，加強管制，無形中已否定了自由經濟的定律了，這自由經濟定律已變了似是而非了。不過這些XX經濟定律，筆者只能說說這麼幾個名詞而已，大題目還是留待專家們去探討吧。

閒話休提，且提出幾則似非而是的事例與讀友諸君共享：

## 栽種太陽

在神州東北偏僻的山村，有一家五口的農家，在耕作之餘，全家五口發表了大量詩作。其中一首「種太陽」經著名作曲家配曲、著名節目主持人把它唱紅了神州大地。詩是這樣的：我有一個美麗的願望／長大以後去播種太陽／僅種一顆就夠了／會結出許多的太陽／一顆送給南極／一顆送給北洋／一顆掛在冬天／一顆掛在晚上／到那個時候／世界的每一角落會溫暖、明亮。

其實詩人的願望也已實現了，因有了電力和科技的發明，有了電燈和空調機，世界每一角落可得到溫暖和明亮。

## 孕婦忌諱 搬家與通渠

曾祖母輩說孕婦不可搬家（粵俗叫搬屋），否則易流產。現代人聽了，當然說這只是迷信，不足為據。但你可曾想深一下搬家的情景，孕婦雖腹大便便，搬家時，當然不會插手，但見到家具放得不合心意，難免動手推移一下；又或見到一袋衣物掉到地上，也難免不會俯身去提起來，就是這些動作，使孕婦用力，若用力過度，或姿勢不當，便易受傷而影響胎兒。即使她真能無動於衷，到搬進新居後，難免因未習慣新環境而易絆倒或影響睡眠，或新漆油引致敏感等等，間接

影響了胎兒，這都因搬家而致的，又豈可以迷信視之，這的確屬似非而是啊！

又如通渠，說是會把胎兒通掉（祖母輩也這麼說的），表面上也屬迷信，但若又想深一層，孕婦通渠的動作，如因用力不當、姿勢不妥，也是會影響胎兒的啊！

◆容易



## 水清無魚

從前貪官，每以這話振振有詞地來顯示他們「貪得有理」。實際上水清便沒有魚了麼？這也屬似非而是之論。事實上水清真的無魚的。因魚在水中要有糧食的。若池中的水清得像蒸餾水，牠們何以維生？家有魚缸的朋友便知道，每次換水，也不會把全缸「舊水」倒清，換過「全新」的水，而只換一半，讓新舊參半，這是讓牠們能適應原來的環境。

## 獨食難肥

表面意義確屬非也。當然你一人獨吃，自然是吃得最多，佔的「份額」最大，吃多了那得不肥！但廣義來說，你一人想獨佔和保有這「份額」，就得要提心吊膽，防犯別人搶奪，這步步為營、寢食難安的心理重壓下，那能肥得到那裡。又如本來是合股經營的一盤生意，你一人卻處心積慮地想吞併獨佔，這過程只能「減肥」和「纖體」，是難得肥胖的啊！

## 矮子多計

這屬非也非也的一句話。人的聰明才智是靠腦活動來達成的，本與人的高矮無關，要說是「腦大多計」還說得通。但若想深一下，或設身處地的經驗，你會發現「矮仔」常被「高人」遭質、欺負。最常見的動作是被「高人」順手拍打頭頂，被打得多了，聰明的也變了笨蛋。也常因身裁矮小而受的種種吃虧，如視線常被高人阻擋；要取放在高處的東西，不能像高人般順手可得；尤有甚者，矮子更要無時無刻要動腦筋，防衛高人的侵犯，解決因矮小而出現的困難。總

之，為了避免這先天缺憾而招來的「不便」，便得常動腦筋，既可減少被人欺負，又可提高自身能力，時常用腦的結果，自然比「高人」聰明了！

### 傻得有理

美國第九任總統威廉·享利·哈里遜幼時，文靜又害羞，人們把他看作傻瓜。鎮上的人常把一枚五分和一枚一角的硬幣放在他面前，讓他任意選一。哈里遜總是檢那個五分的。於是大家都嘲笑他傻。有一天鄰居一位好心婦人看他可憐，便對他說：「哈里遜，難道你不知道一角要比五分的錢多嗎？」「當然知道」，哈里遜悠然地回答：「不過，如果我檢了那一角的，他們還有興

趣繼續給錢我檢麼？」

這似非而是的道理，小小年紀的哈里遜卻深深的明白和運用自如了。他日後能當總統，是不無道理的。

這似是而非，似非而是的事例，在現實生活或歷史人物中，確實多不勝數，若作為做人作事的準繩，未免過於「高義」，但不失為茶餘爭拗、飯後佐談之資。讀友諸君在細讀本刊各大作家的談文論藝大塊文章之餘，這些「前菜」、「尾點」，想亦有助消化或引起食慾之功歟？只惜篇幅所限，不能多絮聒了。

◆ 作者簡介：退休教師

## 「殘奧會」——我對讀者來函的回應

蘇紹興

學兄吳懷德在上期文藝季對paralympic一詞之『殘奧會』譯名頗有意見，特寫信給總編輯黎炳昭先生，希望季刊作者及一眾讀者對此有所回應。本人身為作者之一，對翻譯亦感興趣，謹對吳兄所見稍作補充數點如下，俾能激發更多討論。

1. 英文 paralympic 是 paraplegic's Olympics 的合成詞。Paraplegic 是個身體下半部包括雙腿癱瘓的病人，乃是由於背髓的疾病或損傷所引起。詞典上所見的譯名亦不一致，有稱為『截癱者』、『脊髓骨病患者』、『半身麻痹者』等等。中國大陸籠統稱為殘疾人，paralympic 就譯做『殘疾人奧運會』簡稱『殘奧會』。

2. 按專有名詞的翻譯，大都從音譯和意譯兩途，若能音義兼備，就是上上之選。音譯的如奧林匹克 Olympia，而 Olympic games 是奧林匹克運動會，簡稱『奧運』。Paralympic 現在譯為『殘奧會』，當然是意譯的結果。

3. 『殘奧會』譯名一出現，不少人士對此已有微言，大多認為不恰當，對傷健人士不尊重，應該翻譯得含蓄一些，避免用『殘』這個傷害他人自尊的字詞。

4. 有些人覺得意譯不妥，但卻未能提出適當的譯名，便想起音譯一途。有位北京市民就提議把它音譯為『帕運會』。

5. 吳懷德兄提議『培運會』譯名，音既貼

切，義亦佳妙，比上述純靠音譯自然遠勝多矣，未知各方高明對此譯名提議，有何高見。

6. 實在吳兄提過的『特殊奧林匹克委員會』簡稱『特奧會』也不錯。但一查之下，原來『特奧會』已名花有主，英文名為 Special Olympics 全稱國際特殊奧林匹克委員會，是為全世界弱智人士（智障兒童或成人）參與體育活動而設立，創辦於1968年，2007年曾在上海舉行。

7. 『殘奧會』一名仍在國內外廣泛使用，究其原因是：

(1) 『殘疾人』這個名稱在中國官方和民間都已習慣，殘疾人事業頗為蓬勃，中國全國各地都有殘疾人聯合會，簡稱殘聯。

(2) 殘疾人本身對此稱謂大都不以為忤，普遍不認為有歧視或侮辱成分。

(3) 『殘奧會』這譯名一看就懂，簡單、直接、方便、易記。

(4) 不滿聲音雖多，但到現在還未想出個理想的譯名去取代。

基於以上原因，除非確有音義絕佳的譯名出現，而其意思又與該運動會的性質相符，否則不管『殘』字多麼刺耳，『殘奧會』這名稱相信還會繼續使用下去。

2008年12月11日

### 一個洋中國人

去年夏天，到溫哥華參加了一個中文教育會議，地點在西門菲莎大學 (Simon Fraser University)。第一天會議結束後，贊助單位邀請與會者在華埠某大酒店晚宴並有文娛節目助慶。進場後，由於沒有編定座位，所以便隨意找了一張接近表演台的桌子坐下來。之後有兩個家庭的參加者先後坐下，分別是來自香港的移民家庭。當最後三個位子都有人問津後，坐在我身旁的是一位金髮碧眼的洋人，二十來歲的樣子。當我們四目交投時，他非常有禮貌地用英語對我說：「我可以用國語來跟您交談嗎？」我雖感訝異，但馬上回答：「當然可以！」

因為他要求用國語來交談，所以我首先問他：「你是哪裡人？」。

他回答道：「我是山西人。」我以為是自己聽錯了，請他再說一遍。

他重覆說：「我是山西人。」

我重新向他打量一下，無論橫的看，豎的看，他的籍貫似乎不像能與中國任何一省扯上關係。

他見我面露疑團，便加以解釋道：「溫哥華在洛磯山的西邊，我出生和居住在溫哥華，所以是山西（洛磯山之西）人。」這樣聰明的解釋，我怎能不接受呢？

他除了能講中國話，還有一個中文名字。我問他怎麼會來參加這個中文教育會議，他說他沒有參加會議，只是被邀前來參加晚宴作表演。他說今晚第一個節目是與坐在他旁邊的朋友及他的老師，三人合作表演「相聲」。原來他的老師並非別人，正是能講流利國語的洋教授黃健。

因為他不只能說一口標準流利的國語，還能表演「相聲」，我便問他是怎樣學國語的。他說中學時在溫哥華已開始修讀中文，大學考上了UBC (University of British Columbia) 中文系，剛唸完三年級。由於在大學二年級時，參加了中國舉辦的「漢語橋」中文比賽，得到第一名，因此有機會在北京語言大學中文系進修了一年。

「你是怎樣對中國語言文化產生興趣的？」我好奇地問。

「我看了香港影星周星馳的電影《少林足球》後，便開始對中國表演藝術有興趣，打算將來向中國表演藝術這方面發展，例如今晚與黃健

◆ 劉全豐



教授合作表演「相聲」。我要向中國表演藝術這方面發展，必須會講中文。」

我問他認識多少漢字，他說現代白話文都能看懂。我又問他在大學中文系有否讀古書，他說修的課多是現代文學，古書讀得不多。剛好我在白天聽完葉嘉瑩教授講「李清照評賞」，一疊講義還在書包裡，於是便拿出來考考他。信手拈來一首李清照的《聲聲慢》，請他用國語唸出來。茲錄如后：

尋尋覓覓，冷冷清清，淒淒慘慘戚戚。乍暖還寒時候，最難將息。三杯兩盞淡酒，怎敵他、晚來風急。雁過也，正傷心，卻是舊時相識。

滿地黃花堆積，憔悴損，如今有誰堪摘。守著窗兒，獨自怎生得黑。梧桐更兼細雨，到黃昏、點點滴滴。這次第，怎一個，愁字了得。

他先是謙稱自己古字認得不多，只是試試看，隨即一字一行地唸下來，直到最後一句，不但字正腔圓，而且準確無誤，簡直是不可思議！

李清照的詞剛唸完，晚會節目開始。他與黃健教授和另一位年青夥伴，隨即踏上表演台，開始表演相聲。而黃健教授一邊拍著快板，三個人合作得惟肖惟妙。台下觀眾眼見耳聽台上三個洋人中國話說得這般流利，都為之目定口呆，連傳菜的伙計也禁不住停下來，站在那兒楞住了。最後黃健教授拍著快板，用晚宴嘉賓的名字和晚宴盛況，說了一段情文並茂、精彩幽默的相聲作結，引得哄堂大笑、掌聲如雷。

他表演完畢後，我們繼續談。他告訴我，因為已讀完三年級，而且暑假繼續修學分，所以不到一年便將畢業。

「你中文系畢業後，有什麼計劃？」我問。

「我打算繼續唸碩士和博士，像黃健教授一樣，成為中文系教授。又因為我對中國表演藝術有興趣，我希望學周星馳一樣，成為演員、導演和編劇。」他認真地說。

「真沒想到你有這麼長遠的計劃！」。想不到他不單只對中文學習的興趣這樣濃厚，還有「十年大計」呢！

「你既然有志願攻讀中文系博士，你目前有沒有計劃，將來博士論文研究些什麼？」我繼續

問。

「我已經想好了，我會將中國的相聲和日本的相聲作一個比較。相聲通常帶出幽默，而英國人以幽默著稱，我亦會將中國的幽默和英國的幽默互相比較，找出兩種文化在幽默方面有什麼不同。」

人云「小小年紀立大志」，他卻是學士還沒畢業，已經想好博士論文的題目。

坐在他身旁的年青伙伴，是他中學修讀中文課時所認識。那小伙子也是在溫哥華出生，還在讀高中十二班，不但能說流利的國語，而且因為母親是香港來的廣東人，所以還說得一口道地的「港式」粵語。他們倆交談，竟可以棄英語而用國語。

談話中，小伙子用到「混淆」這個詞彙，他提出一個問題：「到底是讀hùn xiáo還是hùn yáo？」

我說：「北京讀hùn xiáo，台灣讀hùn yáo，兩種讀法都可以。」真佩服他那認真、求真的學習態度。

他說明年上大學，將會修讀經濟系。

「讀經濟系是為了掙錢。工作之餘，我會

發展我的興趣，我的興趣是學習中國的詩詞和書法。」他說認識一位長輩來自香港，通曉詩詞和書法，日後將拜他為師。

我們一直很投入地用國語來交談，因為談笑甚歡，引得同桌的那家香港移民來的中國家庭十分好奇。

那位廣東太太對我說：「我們聽不懂國語，你可否告訴我，你們在談些什麼，談得那麼開心？」洋人能講中國話，廣東人聽不懂國語而需要翻譯，實在令人尷尬。

這一席晚宴，可喜的不是嚐到的美酒佳餚，而是有機會認識到這兩位這麼仰慕和懂得欣賞中國文化藝術、認真學習中國語言的年青小伙子。他們對中國語言和文化藝術的認識，並不下於一個真正的中國人，而他們努力和認真學習的態度，則猶有過之。

我祝福他們在學習中國語言、文化和藝術的道路上，有豐富的收穫。不但滿載而歸，還能將之發揚光大！

◆ 作者簡介：教師、作家、現居亞省愛民頓

醒 目 洋服有限公司

**Smart TAILOR INC.**

度身定做

結婚禮服

西裝西褲

適體大方

名貴呢絨

任君選擇

特價西裝 \$110 兩條

連工包料

特價西褲 每套 \$220

連工包料

營業時間：  
星期二、四、六：上午 12 至晚上 7 時  
星期日：中午 12 時至下午 7 時  
星期一、三、五休息

**Tel: (905) 944-1298**

新旺角廣場  
Unit k59, 8360 Kennedy Rd.,  
Markham, Ont L3R 9W4

加拿大移民服務中心集團成員

**加 雄 移 民**

CHINESE TRANSLATION SPECIALIST

楓葉卡 • 入籍 • 留學 • 移民專家



陸炳雄先生 Tony Luk

特設留學生中心，提供各類服務。代辦工作簽證、職業介紹及申請移民等一條龍服務，在中國各地設有辦事處，可安排跨地域接見，歡迎預約查詢。

- 代辦申請楓葉卡
- 代辦困難入籍個案
- 投資企業移民
- 商業文件翻譯公證
- 商業地產投資計劃諮詢
- 委托公證翻譯
- 結婚及家庭團聚移民申請
- 單身證明書公證翻譯
- 大陸學生簽證諮詢
- 承辦在華房產公證翻譯
- 移民入籍被拒上訴
- 各類國內公證文件翻譯服務
- 商業考察探親簽證
- 學生暑期交流計劃
- 特設留學生監管服務

加拿大總公司電話 **(416)609-8828**

北美免費長途電話：1-888-609-8828 傳真：(416) 609-8988  
電郵：clan@cisni.com 網址：<http://www.cisni.com>

總公司：4002 Sheppard Ave. E., Suite 438, Scarborough, ON M1S 1S6 Canada  
中國聯絡電話：1-380-251-3631 中國牌照號碼：(2002)0004號

# 譚誦詩牙科醫生

Dr. Angela Tam, Dental Surgeon

全科牙齒護理 先進醫療設備



## 診症時間：

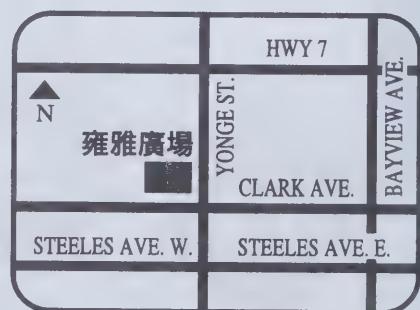
星期一至五：10AM - 7PM

星期六：9AM - 5PM

**(905) 889-5723**

*Central Park on Yonge* 雍雅廣場

7368 Yonge Street, Suite 108, Thornhill, Ont. L4J 8H9



## 寫意集

## 孫順

多倫多的冬天，少不了白雪紛飛，北風捲地，雪更成冰。這裡的人，自幼習慣了和冰雪為伍，小小年紀，便接受溜冰的訓練，也是很多學校規定的校外課程之一。孫兒學校，每週一個午後，由校車將一、二年級的學生，載到市政的公眾室內溜冰場上課，不過運動完後，混身是汗，體力消耗亦甚，故此每次課後，心愛孫兒的我和內子，都從溜冰場接他回家更衣，再往他最喜歡的漢堡包店小食，那兒有他喜歡吃喝的東西，還要玩具禮物，更有高高的筒形滑梯耍樂，然後回來公公婆婆家裡，等候他媽媽下班後接他回家，也給孫兒在上學的日子裡，偷得勤中半日閒，和公公婆婆相聚一個歡樂的下午。

那天，又是一個白雪紛飄的午後，從漢堡包店回到家門，車房前白雪滿鋪，禁不住拿起雪刷，正待將雪推開，婆婆急嚷公公帶上腰帶。說時遲，那時快，這邊廂方纏護腰，那邊廂孫兒已雪鏟在手，全情投入，推雪去了，急得公公連忙加入，加快步伐，三扒兩撥，將雪推好，帶他進入屋內，問他為何剷雪？回答的是要幫助公公。公公心裡一甜，婆婆笑了，問他如果公公婆婆日後年老齒弱，進食有困難時怎辦？年剛七歲的他立即不假思索回答說他會給公公婆婆飲牛奶和餵食BABY FOOD。公公婆婆聽了，心甜之餘，更添一份驚喜，驚的是小小年紀，竟懂得這樣回答，喜的是童言無偽，竟然有這麼的一點孝心。

廿四孝故事中，漢朝羌詩夫婦，每天徒步四五里，江邊挑水捉魚給羌母飲食；唐代名人崔南山祖母唐夫人用人奶侍奉家姑和自己的嬰兒分享；周朝老萊子每日預備甘甜又易於咀嚼的食物給兩老享用。都是因老人家年邁齒沒的反哺故事。公公婆婆尚未給孫兒講述這些典故，可是他卻有這樣的意識，大抵是每個人心中，都存在著孝的天性吧！

自古至今，人人歌頌父慈子孝，鮮有孫兒孝順祖父母的記載，使漢書所謂「孝子順孫」之喻，缺乏了一點色彩，也許是那些年代人的平均壽命，比現代人為短之故吧？縱是有，也應是鳳毛麟角，可稱為「廿四孝」外的一章——廿五孝了！

常常聽到朋友們說，我們這一代是「顧上顧下」，照顧兩代的一代，反哺是我們一代的「專用詞」，下一代的反哺，好像是一種額外的收穫，隔代反哺更是一種奢望。其實，反哺是一

◆ 繼光



種孝行，孝行出於內心，儘管是一餐早茶，一頓午飯，甚至推走一行白雪，也可以令老人家笑逐顏開了。古語有云：「大孝養志（照父母志願去做），其次養形（善養父母身體）」，大孝是大德，養形便是反哺。時代的進步使人類的壽命增長，孝的範疇也應伸展孫代，便如墨子所謂兼愛，人人能愛屋及烏，自然會子孝孫順，來個隔代反哺，那便是世界大同了。

朋友，如果你也感受到「子孝孫順」，響起隔代反哺的心曲，也就是開始編寫一篇現代「廿五孝」的故事，恭喜你，你已算天賜福澤，可以「沒齒」難忘了！

而我，永遠懷念那白雪紛飛日子裡的溫情！

◆作者簡介：退休工程師

**陳文英**  
Josephine Chan B.A.A.  
Residential & ICI Sales Representative

Bus: (905) 889-2200 (24Hrs)  
Cell: (416) 616-6199  
E-mail: jchan@trebnet.com

**President's Award**

**Homelife/Bayview** Realty Inc. Brokerage  
Independently Owned & Operated  
#1 Homelife office  
in Canada  
505 Hwy 7 East, Suite 201, Thornhill, ON L3T 7T1  
Toll Free: 1-800-561-8500      Fax: (905) 889-3322

我們以最完善的課程、最優良的設備讓學生發揮最大的潛能。

加拿大  
寶迪學院



Bronte College  
of Canada



Tel: 905-270-7788

## 密西沙加市著名AP學院

- 提供強化9至12年級小班制頂尖中學課程。
- 創新的大學預科(Pre-U)和大學一年級學分轉移(AP)相伴課程，是優秀生進入名牌大學二年級直通車。
- 受美國大學委任，承辦北美大學共認的大學一年級(BUC)課程，成績優秀的高中畢業生可在8個月取得北美大學一年級學分。
- 有學分的五級英文為第二語言(ESL)學科提供強化英語聽、講和寫的培訓。
- 由資深老師指導TOEFL培訓班。
- 每年共分四個學期 1, 4, 7, 9 月開課

## 悉心的關懷 嚴格的管理

- 寶迪學院是一間設備完善的寄宿私立中學。
- 300間單人房學生宿舍，24小時保安設備。
- 新型大餐廳提供全年學生膳食。
- 學生課餘可參加免費英文、數學輔導補習班。
- 歷屆畢業生超過95%成功進入英、美、加及其他各國著名大學。

88 Bronte College Court, Mississauga, Ontario, Canada L5B 1M9

Tel: 905 270 7788 Fax: 905 270 7828 [www.brontecollege.ca](http://www.brontecollege.ca)

North of QEW off Hurontario St. (Hwy 10)

深情深意

## 『茹素初班生』

大約三年前的某天中午，與先慈在護理院內共餐，豁然起了『茹素』的心念；坐言起行，從那天開始就這樣一日三餐、不管在家或出外，都輕鬆自在的過著『餐餐茹素』的日子。

我說的『輕鬆自在』，是因為自覺是素食初班生，對『茹素』的認識不深，也不想給自己太大壓力；因此開始的時候，只靠自己的判斷而挑選；反正肉類海鮮牽涉殺生，一概不吃；但是人家搬出一碟肉炒菜呢，就挑肉邊的菜吃囉！不過，讀者不要誤會，這只是不想造成別人尷尬或不方便而非不得已的辦法，在下絕對抗拒故意找塊肉來炒菜，然後把肉扔掉、把菜吃掉！

為了對自己體質進一步了解，茹素初期，特別專程請教家庭醫生，看看自己是否適合長期吃素；醫生叮囑茹素無妨，但不能偏食，各種各類新鮮、深色的蔬菜更要多吃，要吃得均勻；每天補充一粒素食者最容易缺乏的維他命B12之外，還得天天不忘運動鍛鍊；最重要的是定期接受醫生體檢。

有朋友知道我的宗教背景，都以為我是依教奉行，全面茹素。其實，我在信仰初期階段，並沒有規定不許食肉，但提倡慈悲精神，鼓勵素食。據資料顯示，素食之所以能流傳是受到中國儒家思想的影響；儒家主張仁愛、提倡孝道，孟子說：「見其生，不忍見其死；聞其聲，不忍食其肉，所以君子遠庖廚。」此外，父母過世服喪期間，子女布衣蔬食，禁斷酒肉；甚至遇上重大祭典時，人們也要齋戒沐浴，以示對神祇的敬畏。佛教傳入中國之後，「戒殺放生」的觀念與儒家「仁愛」思想結合，也使得素食風氣更加興盛。

有朋友不服氣我的「牽涉殺生，一概不吃」之說，挑戰者說：你說動物有生命，不捨殺，難道素食者吃的五穀、蔬果等植物，都沒有生命嗎？它們也是經歷生長、繁殖……等等的過程的呀？開始的時候，我曾經理直氣壯的回應說：動物會流血，植物不流血！挑戰者說：哪些海產類的魚、蝦、螃蟹等不流血，可你也不肯吃呀！一向要求自己在辯白當中要有理據，馬上請教老師

◆ 楊沛欣

去，免得貽笑大方！

老師解釋說：植物的生長、繁殖、死亡是物理現象，不是心理現象。「生命」的定義，不在於表相上是動物、是植物的區別，而在於有無心識反應。例如雞、鴨，你要殺牠，牠會有心識反應，會恐懼害怕；你吃青菜、蘿蔔，它只有物理的反應，沒有心識反應。就以一般人都會有的同情心來說，摘取一片植物的葉子和殺死一隻動物的心情，畢竟還是不同。此外，殺害動物是斷其命根，一旦死亡就沒有再生的能力，而植物只要再播撒種子，就可以延續生命，甚至大部分的蔬菜、水果，平時如果不去採收、修剪枝葉，明年就無法長得好。

有些嚴格茹素者，連蔬菜當中的蔥、蒜、韭菜之類，也在禁食之列；老師對此也有解釋：《楞嚴經》裡說：「諸眾生求三摩提，當斷世間五種辛食。此五種辛，熟食發淫，生啖增恚。」中醫也說：「養體須當節五辛，五辛不節反傷身。」修行人認為，雖然蔥、蒜、韭菜也是植物，但是吃了會助長心志的混濁、情緒的亢奮，對修行會有阻礙。再者，大眾齊聚共修，老蔥、韭菜、青蒜在鍋裡一炒，濁氣遍滿十方，聞了會令人感到不舒服。為了避免用味道侵犯別人，清淨修行人對於青蒜、老蔥、韭菜之類乾脆就不吃了。

雖然目前我還是『茹素初班生』，當然也希望繼續把自己提昇成為一個吃得更健康、吃得有道德、吃得有智慧的素食者，最希望的還是可以鼓勵身邊的朋友多多嘗試品味菜根的清香、享受素食對身心的利益。

在此，除了要感謝所有高質素的素食餐館，更要向哪些特別願意為茹素者設計素食餐單的非素食餐館致敬，為你們的創意和愛心歡呼！



◆ 作者簡介：司儀、電台節目主持人、義工。



MORTGAGE  
BROKERS.COM

## John Olaes

Mortgage Consultant

**Cellular:** (416) 617-3810

**Pager:** (416) 866-9907

**Fax:** (416) 495-9089

**Assistant:** (416) 492-0867

jolaes@mortgagebrokers.com



**RE/MAX**® Goldenway Realty Inc.  
REALTOR  
Independently Owned & Operated  
Brokerage

## Teresa Tsui

Broker

**416-606-3083**



**Email:** teresa@trebnet.com

**Tel:** 416-299-8199

**Fax:** 416-299-0482

3390 Midland Ave., Unit 8, Toronto, ON M1V 5K3  
15 Wertheim Court, Unit 103, Richmond Hill, ON L4B 3H7

## 逆水行舟

◆ 方瑞芬

近月來聽到很多炒股人的嘆息聲，他們說：「辛苦賺下來的錢又沒有了！要立即開始節衣縮食了。」姑勿論究竟這些人算不算身處逆境，他們的確會感到「心酸肉刺」，有些人還真的會陷入經濟危機！筆者希望讀者們無論在什麼境況下都能保持頑強的鬥志；以下借用「亞信的故事」之主題曲來分析人在困難的生活中如何可以逆水行舟。



歌詞	說明
雲與清風可以常擁有； 關注共愛不可強求； 不強求，不強求，永遠等候； 如必須，苦楚我承受。	在上天賜予的一切當中，理想的和不理想的事物都包含在內；在人生的過程中除了享受所能擁有的，還須預備接受不能強求得來的。
誰會珍惜當你還擁有； 將要逝去總想挽留； 想挽留，想挽留，看似荒謬 求今天所得永遠守。	人在風光快活的時候總忘記為自己或別人留下最後一步；等到了有所失去或再留不住美境時才醒覺以往的荒謬作為，縱使知道已太遲仍想守着曾經擁有的。
命運是對手永不低頭， 從來沒抱怨半句，不去問理由； 仍踏着前路走，青春走到白頭， 成功只有靠一雙手。	與其活在過去或只後悔自己珍惜得太遲，倒不如面對現實，解決困難。從來天下無事難，只靠有心人的堅毅努力來征服逆境。
命運是對手永不低頭， 從來沒抱怨半句，不去問理由； 仍踏着前路走，青春走到白頭， 成功只有靠堅守信心，奮鬥。	成功失敗雖有因，埋怨氣憤不濟事。人要將逆境和困難看作成功路上必經之途，堅持昂首闊步向前行。只要守着信念，不斷努力奮鬥，命運始終掌握在你手中。

無論閣下是遭遇了金融海嘯或人生的低潮，要記着「逆境也可以扭轉，絕處也可以逢生。」關鍵在於要學習永不低頭的精神及得到適當的支持和引導。適時地向人打開心扉，身邊可能有很多的朋友均樂意伸手扶你一把呢。

◆ 作者簡介：方瑞芬博士乃「勵智坊個人成長中心」的創辦人，其在社區中的服務可於 [www.positivequotientinc.com](http://www.positivequotientinc.com) 查閱。

# 環美海空貨運集團

NVOCC IATA

TRANS-AM AIR & SEA FREIGHT H.K. LTD.



## 環球服務:

- 承接香港中國美加往來世界各地之海陸空貨運.
- 特快航空貨運香港.中國至美國加拿大.
- 門到門服務.簽發全程提單,運費特廉.
- 深圳一級代理牌照、儲倉、物流.

## 世界網絡:

- 香港總公司及自設十九個中國大陸全資辦事處以及海外代理遍佈三百多個目的地.
- 總代理:聯合航空香港,中國,澳門快件服務.
- 提供準確之有關資料及高效率服務.

## 其他服務:

- 自置倉庫(上海逾三萬呎.香港總公司及紐約,羅省分公司各逾萬呎.)  
提供儲貨.併箱.集裝箱等服務.
- 專門處理出入口報關.
- 代辦貨物保險業務.
- 備有進/出口專業運輸車隊.車場.  
信譽超著.服務週到.收費廉宜.  
快捷妥當.安全可靠.歡迎垂詢.

## T.A.F. AIR & SEA FREIGHT (ONT.) INC.

地址: 5945 AIRPORT ROAD, SUITE 168, MISSISSAUGA, ONT. L4V 1R9

電話: 1-905-677-0223-6

傳真: 1-905-677-0225

聯絡人: PETER BIN

從家說起

# 黃家有女已長成

◆ 黃基全

唐詩白居易長恨歌：「楊家有女初長成，養在深閨人未識。」現借此二絕句，寫下拙文。

語云：「養兒一百歲，長憂九十九」。意思是兒女長大成人，踏足社會，雖名成利就，但若你一日在世，對兒女還是有些擔憂牽掛。

筆者女兒嗷嗷待哺時，圓圓臉龐，襯着一對晶瑩明眸，甚得親朋戚友喜愛。嬰兒時期每朝醒來時，從不哭啼，一呼她乳名琪琪，她與太陽同樣展示燦爛之笑容。牙牙學語時，鄰居嬌嬌叫她「契媽」，她只懂羞澀地叫「媽媽」，逗得一眾樂不可支。

她是裙腳女，第一次離開父母上幼兒園乘搭校車時，年約4、5歲，母親放開她手後，立即嚎啕大哭，如是者連續一星期，每次放學回家後，問她：「返學有沒有喊(哭)啊？」「只喊了一陣。」

由於她長相亮麗悅目，於聖誕節學校晚會中被挑選任聖母一角。求學期間，課餘師隨名畫家黎炳昭夫婦習畫，後獲民生書院小學組及美孚新

埠少年組寫生冠軍。從襁褓到幼兒時期，唯一使我憂心忡忡的是她5、6歲時因肚瀉，服藥後，疴嘔雖止，怎料整日不排尿，往醫院做放尿手術後，從護士手中大叫「姑媽、姑媽」，而置父母於不理，皆因自小她由姑媽養大

88年女兒隨筆者移民多倫多，中學成績以平均95分報讀多倫多大學牙科系，獲派往荷蘭作交換生，現為執業牙醫。

2008年女兒踏入人生另一階段，與她相戀多年之男友共諧連理，父母對她之養育看似完結，但她將來要走的路還是任重道遠，為人父母的正如前言：「養兒一百歲，長憂九十九。」現老懷安慰的是：“黃家有女已長成，走出深閨人盡識。”皆因她治療牙疾患者無數，造福人群。

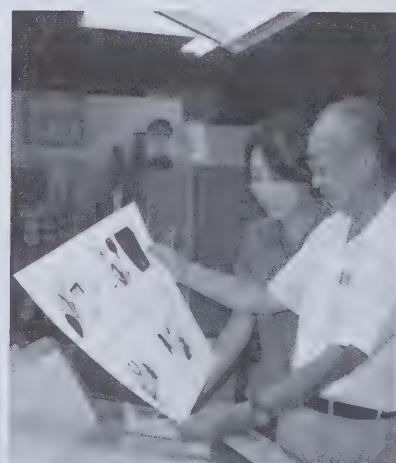
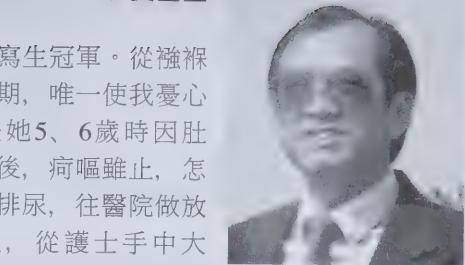
◆作者簡介：多倫多華人作家協會理事，專欄作家。

**L 資訊印刷**  
出版公司  
**Datahome Publishing Co.**  
www.datahomepublishing.com

**承印各類大小印刷**  
雜誌、書刊、年報、場刊  
門票、海報、傳單  
宣傳卡、月曆、邀請卡  
newsletter、postcard、label  
咭片、信紙、信封……  
特惠社團印刷

**新址**

90 Nolan Court, Unit 6, Markham, Ontario L3R 4L9  
Tel: 416-292-6374 Fax: 905-415-1014  
email: camilla@datahomepublishing.com



滿意，一切由資訊開始



**APPLE**  
**Auto Glass**

FEATURING **NOVUS®**  
WINDSHIELD REPAIR SYSTEM

## **WINDSHIELDS**

► Insurance Claims Honoured ◀

- 修理被碎石擊損之擋風玻璃
- 汽車玻璃更換
- 玻璃染色
- 安全玻璃(重型機器設施)
- 度身訂造車篷船篷
- 直接向保險公司收費
- 六天全日服務
- 免費到府上取車及送回
- 汽車座椅修補及翻新
- 汽車保險檢查

**汽車玻璃及配件**  
**品質上乘 服務忠誠**



### **Apple 之保證**

本公司之貨品品質及安裝技術均符合或超越原廠製造商之規格

**Scarborough 士嘉堡**  
**2201 Brimley Road (416)-297-9955**

**Richmond Hill 烈治文山**  
**460 Elgin Mills Road (905)-884-1590**

故國話當年

# 何處是故鄉？

◆ 黃啟樟

我的出生地是越南一個偏遠的小鎮，年僅六歲就跟隨父母遷移到大城市去。一切發生得那麼突然，處於少年時代的我懵懂無知，所以對搬家一事沒有半點心裡準備。其實是由於時局動盪，父母為了一家人的安全，被迫放棄多年來苦心經營的家園，向首都尋求庇護。

記得當日，一家大小攜帶細軟，天未破曉就去搭乘頭班汽車，帶着沉重的心情上路。哪知此行變成永遠的告別，我真後悔沒有多看幾眼那熟識的地方，或帶走一些心愛的東西作為紀念。來不及向左鄰右里的小朋友道別，就匆匆離去，幾十年後偶爾想起會隱隱感到一絲生離死別的滋味。

由小鎮前往目的地，汽車只能緩緩地走。二百多公里的路程，要一早出發才可望即日抵達。途中要橫過兩條大河，沒有大橋，汽車要依靠破舊的渡輪過河。我們的汽車一早就到達碼頭等候，不過遲遲未能輪到。原來排在後面的小汽車和軍用汽車有優先權，大人物的座駕更可通行無阻。我們無奈地一直在等。到正午，烈日當空，困在車內，感到又渴又累。多麼希望父親臨時改變主意，走回頭路。

時光流逝，轉瞬數十載。由小鎮遷到大城市，後來連年戰事，又逃到香港。思鄉之情從未中斷，可惜等到年過半百才有機會重返故鄉。踏上故土的那一刻，感到非常陌生。不管如何努力去追憶，腦海仍舊一片空白。往日的家園由於戰爭的破壞，一磚半瓦也不復存在。走在路上有如迷失了方向，找不到半個熟識的面孔。用一口生硬的越南話對人說明來意，只能引來半信半疑的眼光。失望之餘，我便頭也不回地趕快離開。

人們對故鄉的回憶，盡是甜蜜與溫馨。而我和故鄉的關係却愈來愈生疏。語言的障礙是主要原因之一。六歲之前，我的越南話琅琅上口。其後使用的機會變得很少，說起來十分生硬，如今差不多已失去了和同胞們對話的能力。老一代的華僑思想守舊，對子女的教育以不忘本為重。他們心懷祖國，多有落葉歸根之願望。縱使僑居異國多年，都希望能衣錦還鄉。我雙親就是個典型例子，他倆總是忘不了要返回老家安度晚年。父母的意願對我不無影響，感到生活在越南有若寄人籬下，缺乏安全感，只有中國才是真正故鄉。從小受中文教育，一切以中國為中心。在家裡說的是中國話，關心的是中國事，身邊的朋友全是中國人。在這種環境裡成長，怎能不孕育出對中國的深深感情？

越南獨立後，本土人當家作主，對華僑開始滋生排擠情緒。越化案是排華的先鋒，例如強迫華人歸化越籍，華校規定要用越文授課；禁止華僑經營某類

生意，華人處處受壓。不接受新法的華人可選擇離境，但出國手續繁複，到處設有關卡，令華人走投無路。越戰爆發之後，出國之途被全面封鎖，資金和人才被困境內。戰事連綿，華僑子弟逃避兵役成風。華人自抱一團，與越南人的矛盾愈來愈大，與上流社會的離心力也愈來愈強。父母認為年青一代留在越南前途有限，所以設法把我們送出了國門，怎知道從此就踏上一條永不回歸之路！

中國政府鼓勵華僑歸化僑居地，盡量融入當地社會。這個政策有助於新一代的僑民產生歸屬感，以僑居地為家，與當地人和諧共處。中國政府之用心有積極意義，但對上一代的華僑却起不了作用。他們與本土人長久以來之磨合、糾葛、矛盾、衝突和鬥爭形成了不可彌補的鴻溝，只能等待時間去淡化，或讓它掩埋到歷史中去。

如今定居北美洲，感到那個小鎮和我相隔得更加遙遠。恐怕終有一天，它將會從我內心深處永遠消失。有故鄉可追憶可懷念可傾訴的人，最令我羨慕！

◆作者簡介：多倫多作家協會會員



## UNCLE JOE'S FAMILY RESTAURANT 傳統西餐牛扒羊扒專門店

晚餐新口味，嚮 Uncle Joe 必令你回味

星期一至四

燒紐西蘭羊脾餐 69.99 VIP會員價  
足六位用 須提前半天預訂



124 Main St., Markham  
(Hwy 7 以北)  
留座或外賣請電  
(905) 294-2249

# 蕙風堂

## Topline Arts

(台北) 蕙風堂筆墨有限公司 總代理

宣紙總匯

宣紙種類超過五十種  
日本畫仙板(不必裱的宣紙)  
國畫顏料齊全  
韓國製磨墨機  
吳竹墨汁、紙粘土  
寫經用墨、寫經用紙  
筆架、墨條、硯  
大小對聯紙

毛筆、寫字簿

台灣毛筆：  
如意、長流系列等兼毫  
純狼毫、羊毫、牛耳毫  
特殊筆種、學生習作用毛筆  
承製胎毛筆  
教學用水寫紙、寫字簿  
各種格式之毛邊紙等等

書籍

國小書法課本  
國小書法教學、書法入門  
修復放大碑帖選集  
名家書畫碑帖  
集聯系列、書論、書跡系列  
書法字典、畫冊等等  
故宮歷代法書全集  
中國書法選60冊  
台語課本、CD

日本二玄社出版品

P.O. Box 41077, 4141 Dixie Road, Mississauga, Ontario, Canada, L4W 5C9  
Cell: (416) 723-5452 Fax: (905) 819-1984

ROYAL LePAGE

KINGSBURY REALTY, BROKERAGE 康翠酒樓側

Kingsbury Real Estate Ltd.  
30 Eglinton Ave. W., Suite 200  
Mississauga, Ontario L5R 3E7

Bus: 905-568-2121

Cell: 416-527-8498

Toll Free: 1-866-754-2121

Fax: 905-568-2588

[mirchan@trebnet.com](mailto:mirchan@trebnet.com)

**Miranda Chan**  
Sales Representative



MLS

Each Office is independently Owned and Operated.

朝朝夕夕 尋尋覓覓 談判專家 天下無敵

人生雋語

## 雨絲集

◆超然

- △ 前賢的智慧名言金句，是很值得再三玩味！
- △ 浪費時光等於浪費生命！
- △ 自助天助，天助自助！（自不助，無人助！）
- △ 靈感一到速速記！字句運用慢慢修！
- △ 失眠帶來靈感！
- △ 甜睡引來美夢！
- △ 多嘗試，多成事！
- △ 多行動，多成功！
- △ 病後才深深體會到，“健康”確是世上的“至寶”！
- △ 對神善，對人惡！直是「偽善」！對神善，對人也善，才是「真善」！
- △ “公正正義”除壞人外，有誰不敬愛你！？
- △ 騙人者自騙良心！長久者受無形的譴責！
- △ 一知半解者多驕傲！
- △ 一點愛心，一點關懷！一點鼓勵，便足以令人感到非常鼓舞，奮力向前！
- △ 容易得來的，不會太珍惜！越困難得來的，越覺值得珍惜！
- △ 認識自己，認識別人，認識大家，認識事物！
- △ 聖人未必能做到，但可以學聖人的好學、修養、思想、普教、品格、豁達、清高！
- △ 一片樹葉，一只貝殼，靜流的清溪，瀑布的澎湃……，在在都顯露大自然的偉大！
- △ 無線電是跨洋越嶺，超越時空的無形橋樑！
- △ 窗外吹來陣陣清風，吹醒了我的思維，思維像網絡不停向各方追尋靈感，願得到靈感令我能寫出有意義、帶哲理的名言妙語！
- △ 我的心花似簇簇含苞的花朵，紛紛綻放出甜蜜的微笑！
- △ 閱讀是，樂趣、品味、享受、幸福！
- △ 從平凡中發掘不平凡！
- △ 荒草地也有“芳草”！
- △ 平凡中也有“非凡”！
- △ 有理想的寫作，就是靈感的收穫！
- △ 欣賞永恒的友情！欣賞永固的愛情！欣賞溫馨的親情！欣賞和諧的家庭！欣賞天然的美景！欣賞美妙的人生！
- △ 平淡知足就是快樂幸福！

◆作者簡介：詩人·作家。

**東東蛋卷皇**  
TUNG TUNG DAN QUEN KING LTD.

Raymond Chak  
Tel. 416.543.4610

雞蛋仔 自己有  
買一送一  
憑此廣告惠顧雞蛋仔

香港雞蛋仔

多倫多蛋卷皇

鳳凰卷

日本紅豆餅

## 編後話

去年首寫編後語，今期匆匆又一年。時間過得真快，轉瞬寒去寒來，在這一年裡，我得益良多，每期面對篇篇佳作，精神總是為之一振，那怕晚晚伏案，人在燈火闌珊處。

寫稿的人，常常說編輯是要稿不要人，也是見稿不見人。所以儘管做了編輯已達一年，很多作家跟我尚緣惺一面，頂多幾次電話，三五個電郵而已。不過，我這編輯總算幸運，不須催稿，作家們的極作，按時序的步伐，每季都依時出現，來到我的案上。不僅如此，更如上期編後語所說，位位都是「雕琢其章」的「彬彬君子」，使文藝季文質並茂，秀若桃李，編者深信，文藝能培養生活的藝術，提高文化的素質，更能消除社會的戾氣，但願桃李不言而成蹊。

這期詩篇甚多，說起詩，最早的詩集要算是「詩經」了。詩可言志，可寄情，可歌功頌

◆ 黃紹明



德，更可警世，是以詩經之「國風」首篇「周南」，倡正義之風，作警世之用，頌美善之德，期聖賢之化。讀者們如細嚼今期詩篇，不難發現很多可以被列入新的「周南傳裡人」呀！

很高興付梓之前，收到香港記者協會執委潘小文君的「從震央回來」一文，感人肺腑，但願讀者們都如文中所說「張開眼睛，伸開雙手，幫助有需要的人！」

二〇〇九年已經來臨，農曆新年也很快接踵而至，期望新的一年，帶給人人一番新和美的景象。謹祝大家健康快樂！

◆作者簡介：退休工程師

## 多倫多文藝季 TORONTO SEASON

出版： **黎炳昭藝術中心**  
LAI BING CHIU ARTS CENTRE LTD.

Centre 1: 175 West Beaver Creek Rd., Unit 15  
Richmond Hill, Ont. Canada L4B 3M1

Centre 2: First Commercial Place  
4168 Finch Ave. East, Ph 83  
Scarborough Ont. M1S 5H6

督印：黎洗燕楣  
編審：多倫多文藝季編審委員會

總編輯：黎炳昭  
執行編輯：黃紹明

美術總監：黎炳昭  
顧問：梁楓

市場推廣及廣告：黎炳昭藝術中心  
印刷：資訊印刷出版公司

416-292-6374

Publisher: Lai Bing Chiu Arts Centre Ltd.

Tel: (905) 472-8654

Fax: (905) 472-5815

Cell: (416) 456-6649

Director: May Yin Mei, Lai

Edit & Screen: Toronto Season Editorial Committees

Editor in Chief: Michael Bing Chiu, Lai

Executive Editor: Samuel Wong

Art Director: Michael Bing Chiu, Lai

Consultant: Leung Fung

Advertising & Marketing: Lai Bing Chiu Arts Centre Ltd.

Printing: Datahome Publishing Company

 **CATHAY PACIFIC**

國泰航空公司航機頭等及商務客位消閒讀物

A magazine for leisure reading for first and business class passengers of Cathay Pacific Airways

免費索閱處：加拿大滙豐銀行多倫多分行 HSBC Bank Canada

黎炳昭藝術中心 Lai Bing Chiu Arts Centre Ltd.

各廣告客戶 All Advertisement Sponsors

**NOTE:** The opinions expressed herein are those of the respective authors and not necessarily those of Toronto Season Editorial Committees or Lai Bing Chiu Arts Centre Ltd.

Toronto Season will not be liable for any damages and or losses, howsoever sustained, as a result of the reliance on or use by a reader or any other person of any of the information, opinions or products expressed, advertised or otherwise contained herein. Where appropriate, professional advice should be sought. This magazine has been written on the basis of information and materials provided. The editors, Toronto Season and Lai Bing Chiu Arts Centre Ltd. do not guarantee the accuracy and authenticity of such information and materials, and the opinions expressed and or implied by the persons being interviewed do not reflect the opinions of the editors.

Toronto Season and Lai Bing Chiu Arts Centre Ltd.

All copyrights reserved.

奉獻孤兒倍添福

愛心雞蛋增智慧

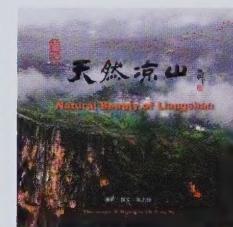
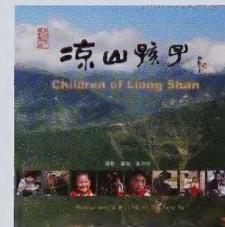


在偏遠的四川彝族涼山山區，肉食缺乏，孤兒的主糧是土豆葉菜，嚴重缺乏發育必需的蛋白質食物。每星期兩只蛋，對他們已是重要的營養來源。只要購買一套用愛心鑄作的《涼山行》攝影集，便可資助五個孤兒一年裏每星期日兩隻蛋的蛋白質補充。孤兒們有健康的身體，才有精神讀



書，增長他們的智慧，創造美好的將來。

攝影大師吳力昉攝影並撰寫的感人攝影集《涼山行》，由



《涼山孩子》和《天然涼山》兩冊組成，售價50元。感謝您對涼山孤兒的關愛！

購買《涼山行》攝影集及捐款請致電416-226-6668 內線260



Fu Hui (Canada) Foundation  
加拿大福慧基金會

4950 Yonge Street, Suite 910, Toronto, Ontario, Canada M2N 6K1  
Tel: (416) 226-6668 ext.260 Fax: (416) 226-6862 email: [info@fuhui.ca](mailto:info@fuhui.ca)  
[www.fuhui.ca](http://www.fuhui.ca)  
Charitable Registration Number: 86931 0201 RR0001

# 新年進步

耀榮酒樓敬賀

敬祝貴客好友

# 聖誕快樂